

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵓⵏⵉ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉ
ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵓⵏⵉ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉ
ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵓⵏⵉ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et Cultures Amazighes

FILIERE : Langue et Cultures Amazighes

SPECIALITE : Linguistique Appliquée- Enseignement et Communication

Titre

**USAGE DE LA LANGUE KABYLE SUR FACEBOOK :
UNE APPROCHE SOCIOLINGUISTIQUE**

Présenté par :
MILOUDI Fatiha
KHENDEK Lila

Encadré par :
M^{me} OULD FELLA Kahina

Jury de soutenance :

Présidente : M^{me}: SABRI Malika
Encadreur : M^{me}: OULD FELLA Kahina
Examineur : M^r: HOUACINE Mourad

Promotion : 11/2016



Remerciement

Au premier lieu nous remercions dieu le tout puissant de nous avoir aidé à arriver au terme de notre travail qui représente le fruit de plusieurs années d'études.

Nos remerciements vont également à notre promotrice M^{me} **OULD FELLA KAHINA** qui représente pour nous le guide et l'exemple du sérieux dans le travail.

Nous remercions tous les enseignants qui ont contribué positivement à notre formation.

Nous tenons à remercier tout ceux et celles qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de notre mémoire pour leurs aide et leur orientation.

Enfin nos remerciements aux membres de jury qui nous ferons l'honneur de bien vouloir juger ce modeste travail.

Je dédie ce modeste travail à :

A ceux qui m'ont tout donné sans rien en retour

A ceux qui m'ont encouragé et soutenu dans mes moments les plus durs et ceux à qui je dois tant ;

Mes précieux parents pour leur exprimer tout le respect et

l'amour que j'ai pour eux et pour leurs témoigner ma

reconnaissance pour tous les efforts et sacrifices qu'ils ont

entrepris à de me voir ce que je suis ;

★ *Mon très cher frère : RABAH ;*

★ *Mes très chères sœurs : FARIDA, KARIMA ET SON MARI SAID ET SA FAMILLE.*

★ *MON NEVEUX ADAM ;*

★ *Mes grands parents ;*

★ *Mes tentes et mes oncles ;*

★ *Toute la famille, MILOUDI ;*

★ *Tous ce qui m'aime.*

★ *Ma binôme Lila ainsi que toute sa famille.*

A votre bénédiction la plus sainte

MILOUDI FATIHA

Je présente mon travail

Je dédie ce modeste travail à :

A ceux qui m'ont tout donné sans rien en retour

A ceux qui m'ont encouragé et soutenu dans mes moments les plus durs et ceux à qui je dois tant ;

A la mémoire de mon père.

A ma chère maman.

★ *Mes très chers frères: RABAH et sa petite famille,
youcef et sa petite famille*

★ *A mes chères :Milina, Nassim, Anais, Rym, Aylan et
Nilya.*

★ *A mes freres Smail, Mourad et Abdenour*

★ *Mes très chères sœurs : FARIDA et Ourdia leurs petites
FAMILLES.*

★ *Linda, Samira et Samia et leurs petites familles.*

★ *Ma binôme fatiha ainsi que toute sa famille.*

A votre bénédiction la plus sainte

Khendek lila

Je présente mon travail

Sommaire

Sommaire

Introduction générale.....	1
1- Présentation et choix de sujet.....	2
2- Problématique.....	2
3- Hypothèses.....	3
4- Objectifs.....	3
La première partie	
Chapitre I : Considérations d'ordre théorique et méthodologique	
Introduction.....	4
I-La méthodologie de la recherche	
I-1-L'observation directe.....	4
I-1-1- La grille d'observation.....	4
I-2- L'approche adoptée.....	5
Définition des concepts fondamentaux	
II-1- L'alternance codique.....	6
II-2- L'interférence.....	7
II-3- L'emprunt.....	7
II-4- La néologie.....	8
II-5- Le calque.....	9
II-6- L'abréviation.....	10
II-7- L'orthographe.....	11
II-8- La graphie.....	11
II-9- Les émoticônes.....	11
Conclusion.....	11
Chapitre II : Communication médiatisée par micro-ordinateur	
Introduction.....	12
1- L'informatique.....	12
2- La communication.....	12

3- Le micro-ordinateur.....	13
4- L'Internet.....	14
5- Un réseau social.....	15
6- Facebook.....	15
7- Les avantages et les inconvénients de Facebook.....	18
Conclusion.....	20

La deuxième partie

Chapitre I : Analyse sur facebook des phénomènes sociolinguistiques

Introduction.....	21
1- L'Alternance codique.....	21
2- L'interférence.....	23
4- Néologie.....	26
5- Le calque.....	28

Chapitre II :

Analyse des phénomènes graphiques, orthographiques et iconiques

Introduction.....	31
1- Ecrit oralisé.....	31
2- Majuscule et minuscule.....	36
3- La ponctuation.....	38
4- Ajout de lettres.....	39
5- Étirement des voyelles.....	40
6- L'abréviation.....	40
7- Les chiffres.....	41
8- Les émoticons.....	42
Conclusion	44
Conclusion générale.....	45

La bibliographie

Annexes

Résumé en tamazight

Corpus

Table des matières

Introduction générale

Introduction générale

De nos jours, la communication devient de plus en plus sollicitée pour des besoins quotidiens aussi bien à domicile qu'au travail.

Pour communiquer, plusieurs moyens sont possibles. Internet, constituant à ce jour le plus grand réseau du monde, ce dernier est un ensemble de réseaux de toutes tailles interconnectés par le protocole IP.

L'e-mail remplace l'adresse postale, les forums et les réseaux sociaux détrônent les autres espaces de discussion.

Depuis le développement des premiers dispositifs techniques permettant la communication à distance, les usages sociaux des technologies de l'information et de la communication se sont diversifiés. L'émergence d'Internet a largement contribué à la création des liens sociaux entre les usagers des réseaux informatiques. Aujourd'hui, des millions d'individus de par le monde utilisent Internet quotidiennement pour entretenir des relations interpersonnelles. Internet, comme réseau ou territoire électronique, conduit actuellement au développement des réseaux sociaux tels que Facebook. Aujourd'hui on écrit en kabyle sur Facebook.

La langue kabyle fait son apparition sur Facebook. L'investissement des kabylophones sur les réseaux sociaux a commencé à travers le Net à montrer son efficacité. Les kabylophones de toute l'Afrique du Nord ont tissé des relations importantes.

Notre étude vise à concevoir l'usage de la langue Kabyle sur Facebook selon une approche sociolinguistique.

1- Présentation et choix de sujet

Nous avons choisi ce thème qui est « Usage de la langue Kabyle sur Facebook, une approche sociolinguistique », cela n'est pas par coïncidence, ni même spontanément. Le nombre croissant des utilisateurs kabylophones de l'outil informatique, qui implique une large connexion via internet, nous a interpellé à oser ce type de recherche.

Facebook est notre terrain du travail, c'est l'un des réseaux sociaux le plus populaire, Il occupe une place prépondérante dans l'utilisation d'Internet sur ordinateur avec un public de plus en plus varié, une masse considérable d'utilisateurs peuvent être ciblé par les services proposés sur ce support.

2- Problématique

Lors de nos conversations via le réseau social Facebook, nous avons constaté que les internautes étudiants du DLCA font appel à plusieurs langues pour transcrire leurs énoncés.

Les travaux antérieurs qui ont été consacrés à ce genre de thématique sont : HOUACINE Mourad, AZIRI Boudjema et NABTI Karima.

Plusieurs questions se posent et s'imposent, parmi elles, nous citons les suivantes, sur lesquelles nous allons essayer de répondre au fur et à mesure.

- Les étudiants de département langue et culture amazighs sur Facebook, utilisent-ils leur langue uniquement, ou font-il appel à d'autres langues ?
- Qu'elles sont les caractéristiques linguistiques des pratiques d'internautes étudiants du département de langue et culture amazigh sur Facebook?
- Comment apparait l'emprunt, l'interférence, le calque et la néologie?
- Qu'elles sont les caractéristiques graphiques, orthographiques et leurs écrits iconiques?

3- Hypothèses :

- A partir d'une prés-enquête, nous avons constaté que les échanges sur facebook se caractérisent par les phénomènes sociolinguistiques.
- Nous pensons que les internautes étudiants du DLCA utilisent les emprunts à l'arabe et au français, le calque, l'interférence et la néologie dans leurs échanges sur facebook.
- Parfois, ils ont recours à la créativité lexicale.
- Ils adoptent des normes orthographiques, graphiques et iconiques spécifiques à ce mode de communication.

4- Objectifs

Nous nous sommes intéressés à Internet, plus particulièrement facebook en tant que réseaux social connu à travers le monde et qui connaît de l'engouement. Aujourd'hui, tout le monde ou presque se sert de facebook pour des raisons multiples ; discussion, informations, relations sociales. Facebook, permet d'écrire avec toutes les langues du monde y compris le kabyle.

Le but de cette recherche qui aborde « L'usage du kabyle sur facebook, une approche sociolinguistique » est de comprendre les caractéristiques sociolinguistiques, graphiques et orthographiques utilisés par les étudiants de département de langue et culture amazighes. Nous nous intéressons aussi à démontrer les procédés sociolinguistiques utilisés par ces internautes kabylophones pour transcrire leurs messages.

Nous avons divisées notre travail en deux parties.

La première partie comporte deux chapitres dont le premier est consacré aux éléments théoriques et méthodologiques et le deuxième chapitre est consacré à la communication médiatisé par micro-ordinateur.

La deuxième partie comporte aussi deux chapitres. Le premier chapitre est une analyse des phénomènes sociolinguistique de la langue kabyle sur facebook. Le deuxième chapitre est une analyse des phénomènes graphiques, orthographiques et émoticônes sur facebook.

Première Partie

Chapitre I :

*Considérations d'ordre
méthodologiques et théoriques*

Considérations d'ordre méthodologique et théorique

Introduction

Avant de se lancer dans notre conception, il est primordial d'avoir une vue claire de ce que nous avons besoin de connaître la méthodologie de notre recherche et les objectifs à atteindre.

Nous trouvons qu'il est nécessaire de définir aussi les concepts sociolinguistiques auxquels nous pourrions faire appel au cours de cette étude. Par ailleurs, nous tenterons de cerner les concepts suivants:

L'alternance codique, interférence, l'emprunt, le calque, l'abréviation, écrit oralisé, orthographe phonétique, phénomènes graphiques et la néologie.

I- La méthodologie de la recherche

I-1- L'observation directe

Notre travail porte sur l'analyse des messages sur Facebook produits par les internautes kabylophones (les étudiants du département de langue et culture amazighes). Nous avons collecté un corpus qui contient 388 messages. Pour bien mener notre analyse, nous allons mettre l'accent sur les messages sur Facebook. De plus, dans le cadre de notre étude, nous allons décrire et analyser les phénomènes linguistiques caractérisant notre corpus. Cette étape d'observation directe nous l'avons réalisée à travers l'analyse des messages Facebook. Cette opération, ne pouvait se faire qu'accompagnée d'une grille d'observation.

I-1-1- La grille d'observation

Le recueil des données s'est fait grâce à une grille d'observation que nous avons élaborée en fonction de la problématique, elle contient l'ensemble des points suivants :

A- La langue

- Quelles sont les langues transcrites ?
- Quelles sont les procédés sociolinguistiques adoptés par les internautes étudiants du DLCA afin de transcrire leurs messages ?
- Quelles sont les procédés sociolinguistiques les plus fréquents chez les internautes étudiants du DLCA sur Facebook ?
- Y a-t-il de l'alternance codique ?
- Y a-t-il une créativité lexicale ?

- Recourt-il à l'emprunt et à la néologie ?

B- La graphie

- Quelles sont les graphies transcrites ?
- Quelles sont les caractéristiques transrationnelles de cette graphie ?
- La graphie est-elle habile ?
- A quels degrés les internautes étudiants du DLCA respectent-ils les normes orthographiques de la langue kabyle?
- Y a-t-il une créativité graphique spécifique aux internautes étudiants du DLCA ?
- Y a-t-il d'autres moyens d'expression en plus de la transcription orthographique ?
- Y a-t-il des émoticônes ?

I-2- L'approche adoptée

Notre travail, s'inscrit dans la sociolinguistique qui traite des phénomènes sociolinguistiques et sémiologiques misent en place. Afin de recueillir les messages qui abordent un de ces aspects, celui qui traite des phénomènes sociolinguistiques qui apparaissent sur facebook. A fin d'obtenir des messages authentiques, nous avons décidé de les consulter directement sur un appareil micro-ordinateur, puis, de les copier directement sur un fichier Word afin d'éviter toute erreur de transcription, car la graphie d'origine est une condition importante puisqu'elle constitue l'objet de notre analyse.

II- Définition des concepts fondamentaux

II-1- L'alternance codique

Par alternance codique ou alternance des langues, on entend dire «*La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents*». ¹

La longueur des passages alternés varie car les segments peuvent dépasser une unité linguistique ou même l'énoncé pour atteindre un ensemble d'énoncés.

L'alternance de code peut être interphrastique, intraphrastique ou bien extraphrastique. Elle est dite intraphrastique lorsque deux segments appartenant aux deux systèmes grammaticaux en question sont alternées à l'intérieur d'une même phrase, ce genre d'alternance exige une maîtrise appréciable des deux systèmes grammaticaux ainsi que des règles de production

¹ Gumperz John.J , in « Alternance codique » Maureau M-L and al, Sociolinguistique, concepts de base, Mardaga, 1996, p.32.

linguistique qui les régissent, Cependant il faut distinguer l'alternance intraphrastique de l'emprunt comme le souligne *S.Poplack*: « *l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives* »².

L'alternance est intraphrastique lorsque les segments alternés sont soit des phrases soit des fragments de discours.

Dans l'alternance extraphrastique les segments alternés sont des « fillers », des « tags », des expressions idiomatiques, etc ; c'est-à-dire, le locuteur introduit dans son discours pratiqué en grande partie dans une langue de base A des proverbes, des expressions d'étiquette, etc. de la seconde langue B.

II-2- L'interférence

L'interférence est le résultat du contact entre les langues, sous la notion « D'interférence» certains linguistes à l'image de U.WEINREICH et W.MACKEY (1976) intègrent toutes sortes de pratiques linguistiques individuelles c'est -à-dire toute pratique se situant au niveau de la parole (alternance de codes, mélange de codes, etc.).

On aboutit à une interférence lorsque : « *Une unité, un ensemble d'unités ou un mode d'agencement des unités d'une langue A est utilisé dans une langue B* »³

L'interférence peut concerner un trait phonétique, lexicale ou morphologique.

L'interférence peut être involontaire ou bien inconsciente, car elle vient combler les carences de langue de l'individu bilingue incapable de couvrir l'ensemble de son discours dans la langue de base « A » qui n'est pas généralement sa langue maternelle. Dans ce cas la fréquence des interférences diminue au fur et à mesure que le sujet acquiert une compétence meilleure dans la langue seconde.

II-3- L'emprunt

L'emprunt est un phénomène généré par le contact de langues, il consiste en l'appropriation par une communauté linguistique d'une unité d'un système étranger, qu'elle intègre avec le temps dans son propre système linguistique, autrement dit, l'emprunt se réalise quand: « Un parler «A» utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler «B» (dite langue source) et que «A» ne possédait pas ». ⁴

² *Poplack.S* cité in sociolinguistique par N diassé tyian, université, Nathan, 1996 . P, 32

³ KAHLOUCHE .R, Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisées par les locuteurs bilingues, mémoire pour l'obtention du diplôme de Magister, Université d' Alger, 1985, P14.

⁴DUBOIS.J et All,- Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, 1994, Paris, p30.

L'emprunt peut être direct, c'est-à-dire il se fait directement de la langue source à la langue d'accueil, ou bien indirect et dans ce cas, il se fait de la langue source à la langue d'accueil via une ou plusieurs langues vecteurs.

Les unités empruntées peuvent être des unités lexicales, phonétiques et/ ou rarement morphosyntaxiques.⁵

Au cours de leur intégration ces unités subissent des adaptations grammaticales, phonétiques et, dans certains cas, sémantiques pour se conformer au système d'accueil; une fois l'intégration faite, ces unités ne sont plus perçues comme étrangères par les usagers notamment les monolingues.

Les raisons de l'emprunt sont diverses, mais les emprunts sont généralement le résultat de l'apparition de nouvelles réalités et de nouveaux signifiants dans une communauté et leur exportation vers d'autres communautés en contact.

L'emprunt peut être aussi le résultat de l'influence que peut exercer une communauté dominante culturellement, politiquement ou économiquement sur une autre communauté.

Dans certains cas, l'emprunt n'est qu'un fait de mode, et dans ce cas il vient se superposer à un synonyme dans le système d'accueil, les emprunts de mode se lexicalisent rarement puisqu'ils disparaissent avec la disparition du phénomène à la mode car le maintien ou le remplacement des unités empruntées dépend de leur nécessité dans la communication.

Ce phénomène existe dans chaque langue du fait de leur coexistence. Nous avons plusieurs types d'emprunt linguistiques : l'emprunt externe et l'emprunt interne.

II-4- La Néologie

Nous allons établir une typologie des différentes créations néologiques selon notre corpus puis procéder, par la suite, à l'analyse des procédés de création, que ce soit sur le plan formel ou sur le plan de la mutation sémantique. Enfin, nous étudierons également (ou nous allons cerner) les causes et fonctions de ces innovations lexicales ainsi que leurs conséquences.

II-4-1- Les différentes conceptions de la néologie

Pour L. Guilbert, « la néologie lexicale se définit par la possibilité de création de nouvelles unités lexicales, en vertu des règles de production incluses dans le système lexical »⁶ « *La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales* »⁷.

⁵ CHRISTIANE .L., « *L'usage de l'emprunt linguistique* », Québec, 2011. P.16

⁶ GUILBERT.L., op.cit. P.31

⁷ Ibid. P. 322

La néologisme est une unité lexicale (un nouveau signifiant ou un nouveau rapport signifiant-signifié fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisé antérieurement)⁸

II-4-2- Sources des néologismes

La quasi-totalité des néologismes amazighs proviennent d'Amawal ; il y a relativement très peu de néologismes qui sont produits par les auteurs dans le discours ; cependant, les deux sources importantes sont Tajerrumt et Amawal de Mammeri.

II-5- Le Calque

II-5-1- Définition du calque

Pour J. DUBOIS, « *On dit qu'il y a calque quand pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue A traduit un mot simple ou composé, appartenant à une langue B, en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un terme formé de mot existant aussi dans la langue* ». ⁹

Selon Pierre Guiraud « *le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes sur un modèle étranger* ». ¹⁰

II-5-2- Typologie des calques

Il existe plusieurs types de calques : les calques lexicaux et les calques syntaxiques.

II-5-2-1- Les calques lexicaux

II-5-2-1-1- Les calques morphologiques

D'après J-P.Vinay « *le calque morphologique, apparait lorsque on traduit mot à mot* » ¹¹

II-5-2-1-2- Les calques sémantiques

Un calque sémantique associe un sens étranger ou un trait sémantique à une forme déjà existante dans la langue emprunteuse, ou « C'est le processus de transfert de signification (d'une langue A à une langue B) et aussi le résultat de ce transfert » ¹²

II-5-2-1-3- Les calques d'expression

⁸ Ibid. P. 322.

⁹ DUBOIS.J et all, op.cit. P.73

¹⁰ GUIRAUD .P, « *les mots savants* ». Paris, 1968. P.34

¹¹ AZIRI.B, « *Néologismes et calques dans les medias amazighes* ».2000. P. 23.

¹² CHRISTIEN.N, cité par AZIRI.B « *Influence des langues scolaires sur les langues maternelles, incidence du français sur le kabyle* ». In. Actes des journées d'étude, approche et étude sur l'amazighité, H.C.A, 2000-2001. P.189

L'expression arabe et française de sens figuré fait l'objet du même traitement dans les textes informatifs par le mécanisme de traduction mot à mot.

II-5-2- 2- Les calques syntaxiques

Le calque syntaxique est un emprunt d'une structure syntaxique étrangère. Cet emprunt touche la construction des phrases.

La composante morphosyntaxique est aussi importante que la composante lexicale. Une langue n'est pas un simple agencement de mots, mais un système où chaque élément se définit par la place qu'il occupe et par la nature de ses relations avec les autres éléments de l'ensemble de ce système. Les emprunts syntaxiques entraînent, la plupart du temps, une modification notable des structures et de la valeur sémantique qu'elles véhiculent.

II-6- L'abréviation

L'abréviation, constitue un processus de réduction d' (une) unité(s) lexicale(s) identifiable(s), exemple : M. «Mass».

Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage la définit exactement comme : « toute représentation d'une unité ou d'une suite d'unités par une partie de cette unité ou de cette suite d'unités est une abréviation. »¹³

L'abréviation, procédé par lequel on abrège un mot ou un syntagme, n'est possible que dans une unité lexicalisée et bien installée dans l'usage, lequel usage finit par sentir la nécessité d'écourter et le besoin de trouver des artifices et des astuces abrégatifs sans risque sur/pour la compréhension.

Les mots longs dissuadent, la langue parlée, en particulier, résiste à ce qui n'est pas bref. Ainsi, l'abrégement se manifeste comme l'expression d'une économie du langage et une tendance naturelle, donc, d'évitement des structures longues.

Alors, l'abréviation, troncation, siglaison, acronymie, s'impose sans coup férir et s'adopte vite notamment dans les milieux dans les vocabulaires (Jargon) techniques.

Abréger et éluder la lourdeur est souvent une nécessité, c'est le cas des composés complexes par emboîtement. Les emboîtements donnent lieu à des unités de fonctionnement en plusieurs parties qui ne sont pas toujours faciles à retenir, faciles à manier.

¹³ Abréviation ou apocope, généralement a aphérèse ; in Dubois. J et all ; opcit, P. 496.

La rédaction d'un mot est polymorphe. Quand on ne retient que le début, la lettre initiale avec un point abrégatif, on produit et on obtient une abréviation.

Exemples : elle peut s'obtenir en ne donnant que deux ou trois lettres généralement des consonnes du début et de la fin, exemples : Me (Maître), Pr (Professeur), Dr (Docteur).

L'abrévement d'un mot (chute d'une ou de plusieurs syllabes) donne lieu à ce qu'il est convenu d'appeler troncation ou apocope.

II-7- L'orthographe

« Il s'agit d'un ensemble de graphies censées reproduire des formes propres à l'oralité des usagers. Pour des raisons diverses qui visent à la fois la brièveté et la simplicité, on assiste à des suppressions et à des substitutions de lettres »¹⁴.

II-8- La graphie

Généralement, quand on écrit une phrase, on met une lettre majuscule au début, et à la fin une marque de ponctuation telle que le point, le point d'exclamation ou d'interrogation. Si la phrase est longue, il est convenable d'écrire aussi les virgules pour la meilleure compréhension.

II-9- Les émoticônes

Le 19 septembre 1982, Scott Fahlman, professeur d'informatique à l'université de Pittsburg, a eu l'idée d'utiliser trois signes de ponctuations pour dessiner un petit visage souriant à l'horizontale et signaler une plaisanterie :-). Il a ainsi donné naissance aux smileys, un nouveau mode d'expression désormais utilisé par les internautes du monde entier. Très vite Scott Fahlman a vu son visage souriant se répandre dans les autres universités et laboratoires de recherches, tantôt avec des lunettes 8-), un clin d'œil ;-), ou un air étonné :-o. D'innombrables versions plus sophistiquées, animées ou même audio, aussi appelées émoticônes sont depuis devenus incontournables pour tenter de pallier la neutralité des écrits et ses malentendus.

¹⁴ FAIRON.C, Jean René.K et SÉBASTIEN .P. *Le langage sms. Étude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête « Faites don de vos SMS à la science »*. Louvain: UCL presses universitaires de Louvain, 2006. P 33.

Marcoccia et Gauducheau dans leur article¹⁵ traitent de la question de l'oralité des discours médiatisés par ordinateur à travers une étude de cas : l'analyse du rôle des smileys dans la production et la réception des messages. Les smileys peuvent être considérés comme des signes qui modulent le sens des messages électroniques dans lesquels ils apparaissent. Les smileys semblent avoir un rôle expressif, essentiel dans la manifestation des émotions. Ils permettent aussi d'indiquer le type de relation que l'auteur d'un message désire entretenir avec son destinataire, ou de désamorcer le caractère menaçant ou agressif d'un énoncé et fonctionnent alors comme des procédés relationnels ou de politesse. De manière plus globale, ils désambigüisent les messages et indiquent la manière dont ils doivent être interprétés par leurs destinataires.

A la suite de Wilson, Marcoccia ou de Mourlhon-Dallies et Collin on peut relever divers fonctions de smileys.

- **Le smiley expressif** qui sert à décrire l'état d'esprit du locuteur (joie, colère, tristesse)
- **Le smiley interprétatif** qui permet de relever l'ambiguïté des énoncés ironiques ou humoristiques (le smiley clin d'oeil a généralement cette fonction)
- **Le smiley comme procédé de politesse**, un moyen de désamorcer le caractère offensant d'un message.
- **Le smiley relationnel** qui permet d'indiquer la relation qu'il désire instaurer avec son lecteur.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons présentés la méthodologie de notre recherche et l'observation que nous avons constatées.

Nous avons définis les concepts fondamentaux dont nous avons font référence à fur et à mesure dans notre analyse tel que : L'alternance codique, l'interférence, l'emprunt, la néologie, le calque, l'orthographe et la graphie.

¹⁵ Marcoccia. M et Gauducheau.. N : « L'Analyse du rôle des smileys en production et en réception : un retour sur la question de l'oralité des écrits numériques ». *GLOTTOPOLO* – n°10 – juillet 2007. URL : http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/numero_10.html

Chapitre II

Communication médiatisée par micro-ordinateur

La communication médiatisée par ordinateur

Introduction

Bien que récent dans les usages, les réseaux sociaux ont eu un succès fulgurant. Ce genre de communication engendré par les nouvelles technologies.

Aujourd'hui, un réseau social est « *une structure définie par des relations entre des individus* »¹. Facebook est le premier réseau social au monde.

Dans ce chapitre, nous devons définir les outils qui permettent que cette nouvelle forme de communication existe : l'informatique, la communication, le micro-ordinateur, l'Internet et les réseaux sociaux.

1- l'informatique²

L'informatique, science du traitement automatique de l'information par des ordinateurs. Le terme « informatique » vient de la contraction des mots « information » et « automatique ». Il a été proposé en 1962 par Philippe Dreyfus et accepté par l'Académie française en 1966. L'informatique est d'une importance capitale en science, dans l'industrie et dans l'administration. Née avec l'apparition des premiers ordinateurs à la fin de la Seconde Guerre mondiale, l'informatique a tout d'abord pour mission de pallier les insuffisances humaines en matière de calcul numérique. Les ordinateurs doivent alors être capables de manipuler d'importantes masses de données dans un minimum de temps, faisant office de calculatrices électroniques performantes. Grâce aux progrès fulgurants en électronique et en automatisation.

2- La communication³

La communication est l'action de communiquer, de transmettre des **informations** ou des connaissances à quelqu'un ou, s'il y a échange, de les mettre en commun (ex : le dialogue). Le mot communication désigne aussi le contenu de ce qui est communiqué (ex : avoir une communication urgente à faire) ou le fait d'être en relation avec quelqu'un (ex : couper une communication).

¹ RÉMI .B, « *Réseaux sociaux.* », Paris, 2005.Sp

² HERMANN.H, Microsoft Encarta2009

³ MEHAOUA.A, « *cours de communication.* », <http://www.Communication.htm>, sp.Date 30/10/2016

En sociologie et en linguistique, la communication est l'ensemble des phénomènes qui peuvent intervenir lorsqu'un individu transmet une information à un ou plusieurs autres individus à l'aide du langage articulé ou d'autres codes (ton de la voix, gestuelle, regard, respiration...). La science de la communication a pour objet de conceptualiser et de rationaliser les processus d'échange, de transmission d'information entre deux entités (individus, groupes d'individus ou machines). La chaîne de communication est constituée :

- de l'émetteur (ou expéditeur),
- du récepteur (ou destinataire),
- du message qui est transmis de l'un à l'autre,
- du code qui sert à transmettre le message (ex : la langue)
- le canal de transmission (ex: ordinateur...),
- le contexte.

3- Le micro-ordinateur⁴

Un ordinateur est une machine automatique commandée par des programmes enregistrés dans sa mémoire. Il est capable d'effectuer des opérations variées sur les données proposées, à une grande vitesse, sans risque d'erreur (à condition que les programmes soient corrects). L'utilisateur fournit des données, l'*ordinateur* effectue sur ces données les traitements programmés et restitue les résultats à l'utilisateur. Tous les ordinateurs modernes sont de conception similaire. Un micro ordinateur est un ordinateur dont les dimensions de ses composants sont réduites ce qui lui permet d'être utilisé ou même transportable.

- Le matériel est une partie de votre ordinateur qui a une structure physique, comme l'écran de l'ordinateur, l'unité centrale, le clavier et la souris.
- Le logiciel est un ensemble d'instructions qui indiquent au matériel ce qu'il faut faire. C'est ce qui guide le matériel et lui dit comment accomplir chaque tâche. Quelques exemples de logiciels sont les navigateurs Web, les jeux et les logiciels traitements de texte comme Microsoft Word.

4- L'Internet

⁴ JOUBERT.M, « L'ordinateur. », <https://www.google.fr/coursz.com/definition-d-un-ordinateur>, date 15/10/2016,sp.

Au début de l'informatique, des ordinateurs ont été mis au point, dès qu'ils furent aptes à fonctionner seuls, des personnes eurent l'idée de les relier entre eux afin qu'ils puissent échanger des données, c'est le concept de réseau. Il a donc fallu mettre au point des liaisons physiques entre les ordinateurs pour que l'information puisse circuler, mais aussi un langage de communication pour qu'il puisse y avoir un réel échange, ce langage fut nommé : protocole.

Internet est par excellence le médium d'information, de savoir et de connaissance sans pareil, son efficacité a dépassé toute les attentes. Il a offert au monde la plus vaste bibliothèque de textes, de sons et d'images de tous les temps.

Nous sommes nombreux à avoir fait l'expérience de « googler »⁵, il suffirait de taper une expression, un mot ou même le nom de quelqu'un dans google et regarder ce qui sort.

Le résultat est souvent impressionnant. Ce qui fait d'ailleurs la crise des médias traditionnels et notamment de la presse écrite, c'est qu'ils ont du mal justement à se positionner par rapport à tous ces nouveaux médias « pourquoi acheter quelque chose qu'on peut trouver gratuitement et parfois de manière plus précise sur la toile ? »

Selon Jérôme Delacroix, Internet est passé par trois grandes périodes⁶ :

La première période a été dominée par l'accès aux informations, la deuxième a été marquée par la tentation de convertir Internet en un outil de business qui a été le moteur de la bulle Internet. Lorsque cette bulle a éclaté, on a pu craindre que ce soit la fin d'Internet mais on s'est aperçu qu'au contraire ; Internet renaissait sous la forme d'un Internet social.

Les cinq moyens qui sont vecteurs de ce caractère social sont :

Les courriers électroniques⁷, les forums de discussion⁸, la messagerie instantanée⁹, les chats et les blogs¹⁰.

Ces réseaux sociaux sont de véritables plates formes de mise en relation, cela permet de mettre en évidence le phénomène « le monde est petit » et agissent comme un pont entre le monde réel et le monde virtuel. Cette révolution donne la possibilité à tout un chacun de prendre la parole à tout moment : « *Si on veut résumer cet aspect de la révolution en cours, on peut dire qu'aujourd'hui tout le monde est toujours joignable, tout le monde est connecté et*

⁵ Chercher une information sur le moteur de recherche Google. URL : <http://www.google.fr>, . Date, 15/10/2016

⁶ DELACROIX .J, « L'internaute 2.0 est-il un animal social ? » URL : <http://xmlfr.org/actualites/decid/060303-0001>. Date, 15/10/2016

⁷ Un message circulant rapidement de l'émetteur au destinataire via un réseau. On utilise en français les termes de mail, courriel.

⁸ Lieu virtuel sur un réseau d'échanges entre utilisateurs sur un thème donné.

⁹ Echanges entre individus interconnectés dans des espaces privés.

¹⁰ Désigne les nombreux journaux personnels que l'on trouve sur le net.

*tout le monde a droit à la parole. Il y a ceux qui s'en servent et ceux qui ne s'en servent pas mais potentiellement chacun peut s'exprimer sur le web ».*¹¹

L'ordinateur se trouve au cœur du développement des nouveaux dispositifs techniques de communication et donc l'ère de l'utilisation de la machine à des fins communicationnelles, d'où l'émergence du concept de communication Médiatisée par Ordinateur, qui est né avec l'avènement de nouveaux dispositifs de communication.

5- Un réseau social

Un réseau social peut se définir comme une communauté d'individus ou d'organisations qui sont reliés entre eux par les interactions sociales qui s'opèrent. Le terme a été inventé par John A. Barnes en 1954.¹² Cependant, l'application de ce concept aux réseaux sociaux sur Internet ne s'est faite qu'en 1995 aux Etats-Unis et plus tard encore en Europe. Le réseau social tel qu'il est connu sur Internet constitue un site Web dont le but est de faire se rencontrer des membres autour d'une thématique.

Il existe énormément de réseaux sociaux sur Internet : Facebook, MySpace, Tombi.com, Twitter, Google+. Ces réseaux poursuivent parfois différents objectifs : certains rassemblent des amis de la vie quotidienne, d'autres soutiennent la création de nouveaux groupes d'amis ou encore, aident notamment à trouver des partenaires commerciaux ou un emploi.

Trois grands type de réseaux sociaux peuvent être distingués :

Le réseau social de type relationnel exemple : Facebook, Orkut.

Le réseau social de type professionnel exemple : Viadéo, Linked-In

Le réseau social de type informationnel exemple : twitter.

6- Facebook

Facebook, créé en 2004, est le plus connu d'entre eux, et le plus utilisé à ce jour. Créé par Marc Zuckerberg, alors étudiant à l'université de Harvard, Facebook est un site web de réseau social. Destiné au départ uniquement aux étudiants de la faculté d'Harvard, le site regroupe maintenant 350 millions d'utilisateurs dans le monde Facebook est un réseau social en ligne qui permet à ses utilisateurs de publier du contenu, d'échanger des messages et d'utiliser une variété d'applications. Deuxième site web le plus visité au monde après Google selon Alexa¹³, il compte, en décembre 2015, 1,04 milliard

¹¹ DELACROIX.J,op.cit. Date, 15/10/2016.

¹² MERCKLÉ.P, « Réseaux sociaux. », in <http://www.cairn.info/revue-reseaux-2013-6-page-187.htm>. Date, 17/10/2016

¹³ BREWSTER.K et BRUCE.G ,« Facebook. », in <https://cours.facebook.org/Facebook>. Date, 15/10/2016

d'utilisateurs actifs quotidiens sur un total de 1,59 milliard d'utilisateurs actifs mensuels. Le 24 août 2015, pour la première fois, un milliard de personnes ont utilisé Facebook dans la même journée.

Enfin, le développement croissant des options de contrôle de confidentialité requises pour la vie privée des utilisateurs permet également aux entreprises d'accorder à Facebook une confiance accrue.

Néanmoins, Facebook reste vulnérable à des fuites d'informations, comme avec la NSA¹⁴.

Le principe est d'échanger avec sa communauté d'amis sur tout et n'importe quoi. L'inscription est obligatoire pour l'utiliser. Pour être amis sur Facebook avec une personne, il faut lui envoyer une demande et que cette dernière l'accepte. Facebook permet également de réagir sur les commentaires et news postés par ses amis via le « Like » ou J'aime. C'est un moyen pour dire que l'on a trouvé un commentaire ou un post à son goût. Il est devenu fréquent d'entendre le verbe « liker » dans une conversation. Facebook permet beaucoup d'autre chose : discussion instantanée, envoi de message direct, identifier des amis sur une photo...

En peut modifier encore Facebook comme un réseau social sur Internet. Dès qu'un utilisateur s'inscrit, on lui propose de renseigner une série d'informations personnelles sur son « profil ». Par la suite, l'utilisateur doit spécifier qui vont devenir ses contacts, qui sont appelés « amis » dans le jargon, (si ces derniers acceptent l'« invitation » qui va leur être envoyée) afin de constituer son réseau social. Celui-ci peut donc contenir des amis connus, des connaissances, des collègues, des voisins, des amis d'amis rencontrés via Facebook, etc.

Lorsque le profil est constitué (par les données personnelles fournies et les amis ajoutés), la page d'accueil de l'utilisateur de Facebook se présente sous la forme d'un tableau de bord (son mur ou encore « wall ») reprenant toutes les informations indiquées par ses amis. En effet, sur Facebook, les utilisateurs pratiquent du « microblogging » c'est-à-dire qu'ils sont encouragés à informer continuellement leurs « amis » sur ce qu'ils font tout au long de leur journée (semaine,...).

De plus, une fois son profil créé, l'utilisateur peut également publier différents types d'informations. Il peut s'agir d'un simple partage d'informations (textes, images, photos,...), mais également de construction de « pages » ou de « groupes », par exemple afin de faire connaître une société, une institution, un évènement,... L'utilisateur peut contrôler la visibilité des informations publiées, de manière étroite (en les rendant accessible uniquement à quelques-

¹⁴ National Security Agency (Agence nationale de la sécurité).

uns de ses « amis » Facebook) ou plus large (en permettant aux personnes qui ne possèdent pas de compte sur Facebook de les voir).

6-1- L’interface facebook en français

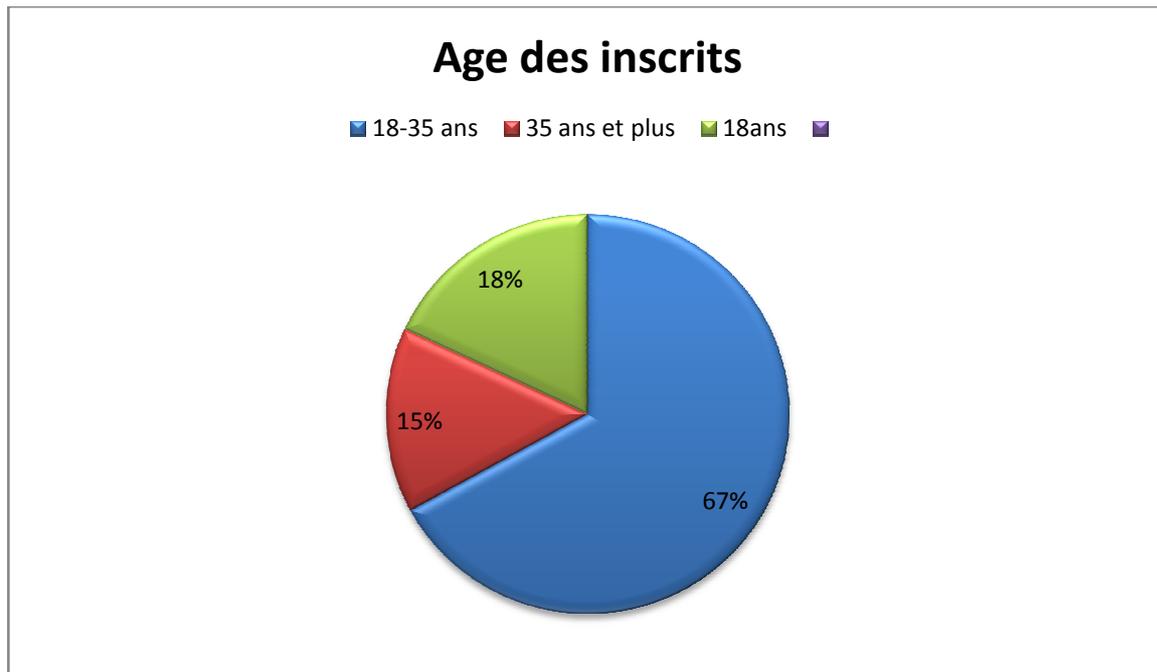


6-2- L’interface Facebook en Tifinagh¹⁵



¹⁵ BOUKSSIM.H, in; <http://www.medias24.com/MAROC/MEDIAS-IT/165942-Facebook-enfin-disponible-en-tifinagh.html>, Date 30/10/2016

6-3- L'âge des inscrits¹⁶



7- Les avantages et les inconvénients de Facebook

7-1- Les avantages de Facebook

Un avantage de Facebook, c'est qu'il est un moyen gratuit et facile de communiquer avec les autres. On peut communiquer avec des amis ou des membres de la famille de partout dans le monde presque tout de suite. En outre, Facebook, sont un bon moyen de rester en contact avec vos amis anciens et nouveaux. On peut partager ses pensées, photos, vidéos, etc, avec tous leurs amis avec le clic d'un bouton.

Facebook est un outil utile pour les entreprises ainsi que les jeunes. Il permet aux entreprises d'avoir un contact direct avec leurs clients. La plupart des entreprises ont leur propre page facebook où ils peuvent informer les clients des nouveaux produits ou des offres spéciales ainsi que de recevoir les commentaires des clients¹⁷.

- Facebook permet d'entretenir de bonnes relations avec vos abonnés ou clients.
- Facebook vous permet d'entrer en contact avec vos confrères afin de mettre en place des partenariats ou de travailler ensemble sur un projet.

¹⁶ info@agence84.com. Date, 30/09/2016

¹⁷ <https://fr1402013.wordpress.com/.../des-reseaux-sociaux-les-avantages-et-les-inconvenient>. Date 17/10/2016

- En participant à la vie de différents groupes, vous pourrez devenir un expert aux yeux des personnes présentes dans votre marché, ce qui améliore votre crédibilité.
- Vous pouvez ajouter des photos ou vidéos sur votre page. Le but est que vos amis se sentent plus proches de vous et qu'ils puissent mettre un visage sur votre nom.

7-2- Les inconvénients de Facebook

Facebook peut présenter des inconvénients dans la mesure où il peut être très additif. Il ya des gens qui ont besoin d'être sur ce site toutes les heures ou toutes les minutes! Cela peut créer de graves problèmes pour eux. Beaucoup d'étudiants trouvent qu'il est difficile de se concentrer sur les études car ils sont trop distraits par leur Facebook. D'autres personnes peuvent prendre du retard au travail parce qu'ils sont trop occupés avec Facebook.

C'est vrai, il ya des inconvénients de ce réseau social, mais s'il est utilisé correctement et avec modération, il est utile et amusant¹⁸.

-Tout ce que vous ajoutez sur votre profil peut être visible par vos amis si votre profil est privé ou par tout le monde si vous décidez de mettre votre profil en public. Vous devez donc faire attention à tout ce que vous dites, car suivant vos propos, certaines situations peuvent dérafer. Il ne faudrait pas que votre nom soit associé aux mots « arnaque » ou « arnaqueur ».

- Faites attention à ne pas divulguer trop d'informations personnelles si vous ne souhaitez pas être harcelé par certaines personnes.

- Si vous ne savez pas gérer votre temps, vous risquez de passer de longues heures à lire les profils de vos amis ou à mettre à jour le vôtre. Vous devez donc limiter chaque jour le temps passé sur Facebook, car il ne faut pas oublier qu'il n'y a pas que ce site pour réaliser la promotion de votre business.

7-3- l'intérêt des réseaux sociaux

¹⁸ <https://fr1402013.wordpress.com,op.cit>. Date, 17/10/2016

- Retrouver des personnes perdues de vue.
- Rencontrer de nouvelles personnes.
- Vous tenir au courant des nouvelles de vos contacts et amis.
- Partager une passion.
- Développer vos réseaux de relations privées ou professionnelles.
- Travailler votre image.
- Trouver un emploi.
- Vous faire connaître ou faire connaître votre travail.

Conclusion

Ce chapitre, nous l'avons consacré à la définition des concepts fondamentaux qu'ils font appel à la communication médiatisée par micro-ordinateur.

Un utilisateur s'inscrit dans le réseau social facebook est obligé de passer par toutes les étapes pour assurer une bonne communication avec son entourage, amis et groupes.

Deuxième partie

Chapitre I

Analyse sur facebook des phénomènes
Sociolinguistiques

Analyse des messages sur facebook des phénomènes sociolinguistiques

Introduction

Notre étude portera sur l'analyse des messages facebook produits par les étudiants de département de langue et culture amazighes. Dans ce chapitre, nous nous intéressons à l'étude des phénomènes sociolinguistiques. Nous allons découvrir les procédés sociolinguistiques adoptés par les étudiants de département de langue et culture amazighes et extraire les phénomènes sociolinguistiques les plus fréquents chez nos internautes.

Notre intérêt est porté dans un premier temps sur les langues transcrites savoir comment apparait l'emprunt, le calque et l'interférence. Dans un second temps sur le contact des langues d'où une description de l'emprunt, du calque, de l'interférence et de la néologie.

1- L'alternance codique

Une des caractéristiques majeures que nous avons observées dans notre corpus est incontestablement leur grande variation et leur instabilité en ce qui concerne le code linguistique

Dans notre corpus, nous avons trouvés, trois types de l'alternance codique : l'alternance intraphrastique, interphrastique et extraphrastique.

Dans l'alternance des codes, deux codes(ou plusieurs) sont présent dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment(x) appartient uniquement à la langue (LY) il en va de même pour un segment(Y) qui fait partie uniquement de la langue (LY), un segment peut varier en ordre de grandeur allons d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncé, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase.¹

1-1-L'alternance intraphrastique

« L'alternance codique intraphrastique est le passage d'une langue à une autre dans la même conversation. Elle concerne les phrases et les segments de discours. »²

Nous allons essayer de trouver l'alternance intraphrastique sous forme de formules de salutation et les noms :

¹ Hamers Josiane. F et Blanc.M. (1983), *Bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles, Mardaga, P. 176.

² DJEDAINI.R, L'alternance codique Arabe/ Français dans la communication électronique, mémoire de magistère, université de Tizi-Ouzou,2009-2010.P.35.

1-1-1-Formules de salutation

- Les exemples constatés dans les formules de salutation:

bsr anda telliḍ?

Cc axiir

Bjr amek tellam

slt a muqaruy

1-1-2-Les formules de clôture

- Exemples:

A plus id amegaz

baye a zimuc

1-1-3-Les noms

- Exemples:

- nigh tella la lottery di lweqt n tmurt agi nsen ?

- Hhhh maci aken inid lukan aken tili simelmi tughaled H d maman axater tidak zik ittezwadjent

- mačči d taruzi iyef tnadiḡ, d talwit, imi uṭun aqdimkkseyt, ma d wa ssexdameyt kan i l'internet

- Ih d tidet ! Tugna-agi rrif n 'La seine'

1-2-L'alternance interphrastique

« L'alternance interphrastique est l'emploi de deux systèmes syntaxiques de deux langues différentes à l'intérieur d'une même phrase et par les mêmes locuteurs. »³

L'alternance interphrastique se présente sous forme de deux phrases qui se suivent, comme on peut le voir dans les exemples suivants :

- tjrs fidél a la beauté kabyle a MASS lol
- bien dit! Tanemmirt ik a memmi!.Qqim di talwit

³ DJEDAINI.R,op.cit,P.35.

- **Répond** Af uportablim Akem id seqsigh
- Safi **impossible** à publiyigh af 4 aked 3
- Iniyid tura **bon anniversaire** i aylan netta meskin assa atteghiled yezra achal yefreh stul bas d ttadsa aqemmuc is yebbed ar imezighen
- Wagi d **ccirk bel lberhan** n i3essasen fihel ma t3usem fell as yezmer i yiman-is

1-3- L'alternance extraphrastique

L'alternance extraphrastique renvoie à l'insertion d'une expression figée, une locution idiomatique provenant d'une langue L2 dans un énoncé de la langue de base L1, ces insertions se réalisent sans contraintes syntaxiques.

Exemple :

εic la vie

2- L'interférence

« Par interférence, on entend l'utilisation que fait un sujet parlant ou écrivant une langue, de termes appartenant à une autre langue ou un autre dialecte ; ce phénomène relève du discours »⁴

Après l'analyse du corpus nous avons constaté que l'interférence est présente dans les exemples suivants :

- Anaghhhhh a fariiiiid qwant **ls brosses métallique** di tmurt ughuru
- anigh tella **la lottery** di lweqt n tmumuht agi nsen?
- Anagh ughdesmektay ara „**la symetrie** tella **la regle de 1 sur2 non**
- Twalad amek yessexdam **li accords** di l **folklore kabyle** d timeqqranin; le meilleur chanteur kabyle des 25 dernieres annees
- Tixxer kan, akken akk i ay-xedmen, wanag akken i d-sqerben les **etablissement** anda ndipozi les dossiers ara d-sqerben ula d anda ara nesæddi, maca aha d la politique nsen tagiiii
- igheblan llan llan.....meqqar AD segmed arraw im ad imghuren xxir n **les belles sœurs**
- Ih d tidet ! Tugna-agi rrif n **"La seine"**
- Win issan **ok**, win unssara meskin adiqem wahdhess

⁴ Mackey.W.F In « *Bilinguisme et contact de langues* », Ed, Klinck Sreck, Paris, 1976, 301

3- L'emprunt

Par emprunt « on entend l'incorporation dans une langue ou un dialecte d'éléments appartenant à une autre langue; ce phénomène relève de la langue.»⁵

Plusieurs emprunts sont utilisés par les internautes étudiants du DLCA. Nous avons trouvés des emprunts à :

3-1- Les emprunts à l'arabe

Après l'étude de notre corpus, nous avons trouvés 83% des mots qui sont empruntés à la langue arabe.

Exemples

- Mi s tekcem tizit s aqerru i medden la d-ifettu d ddin i d ddwa n lfetna...
- Smbiyi à yqabqyli mais irgazen adafen avrid oula di lhidh
- Qqaren zik-nni : « lgennet ma tugi-k, anef-as ! ». seg wasmi i d-tennulfa Lezzayer deg useggas n 1839, Leqbayel ttruhun kan d iseflan fell-as, nettat ur asen-telli ara d dduh, tezga fell-asen d azekka. D lawan i d-ihettmen ad gen leqrar Leqbayel i yiman-nsen di tmurt i deg ara setten mačči di tin ara ten-isetten.
- Qqaren-ak dayen “yeğğa-d Rebbi bettu.”
- Yenna-as Ccix Muhend: “Ziy yella ubeddel, nekk qqimey i ddel!”
- Athenawi si genni iwaken lejnas yak athewalin
- d i3dawen n rebbi, akka ad k-qqaren d tamurt n yizerfan n wumdan
yel Wagi d ccirk bel lberhan n i3essasen fihel ma t3usem fell as yezmer i yiman-is
- ha uberrah agi tanmirt-ik
- t3ecqedh di si muh dayen kan-kan mehsub d acu yellan ay ameddakul !!!
ghes ulamma yelha lward ma3na d akarmus a yaxiir acku i wakken ad teccedh ilaq ilaq d_tennaledh isennanen ines
- nekk ma ad xtirey ad awiy akermus. acku xas ma sufella yecmet maca yetili d tagella “deg unebdu”. Yettili d zzerb yef wyla. Ma d ajeğğig xas tugna-s tettcebbih izri. maca llan wid i wumi itent-ttdurru. aladya deg tallit-a. D ccbaħa n tefsut mi tezli yeda yid-s.
- anigh tella la lottery di lweqt n tmumuht agi nsen?

⁵ Mackey.W.F,op.cit.P.308

- Lol tviv imekhlal yamkhal lol
- Thaki telha d iwhimen cca3b-agi
- Dawal l3ali agmagh
- Ad tnaru mazal a 3emmi !!
- ma ifat ttugh tutlayt-inu tayemma d tin i tawayit. d ta i d-yemmalen deg umdan s tidet azalen akked tmagit.
- d sah a aksil wlah ar d wina ayakhir.
- D nekkni s yimaziyen ara yextiren sway-s ara nuru tutlayt-ney. Ad ttnaru s tlatinit ma yella wxgur ad ttnaru s tfinay.
- Ma yella tebya ddula ta3rabt ay-id-fken ta3rabt ad tneqqar s latin ney s tifiney di lezzayer merra ad neqbel ayen id-nnan. Tefra d anecta i yenghan ddunit

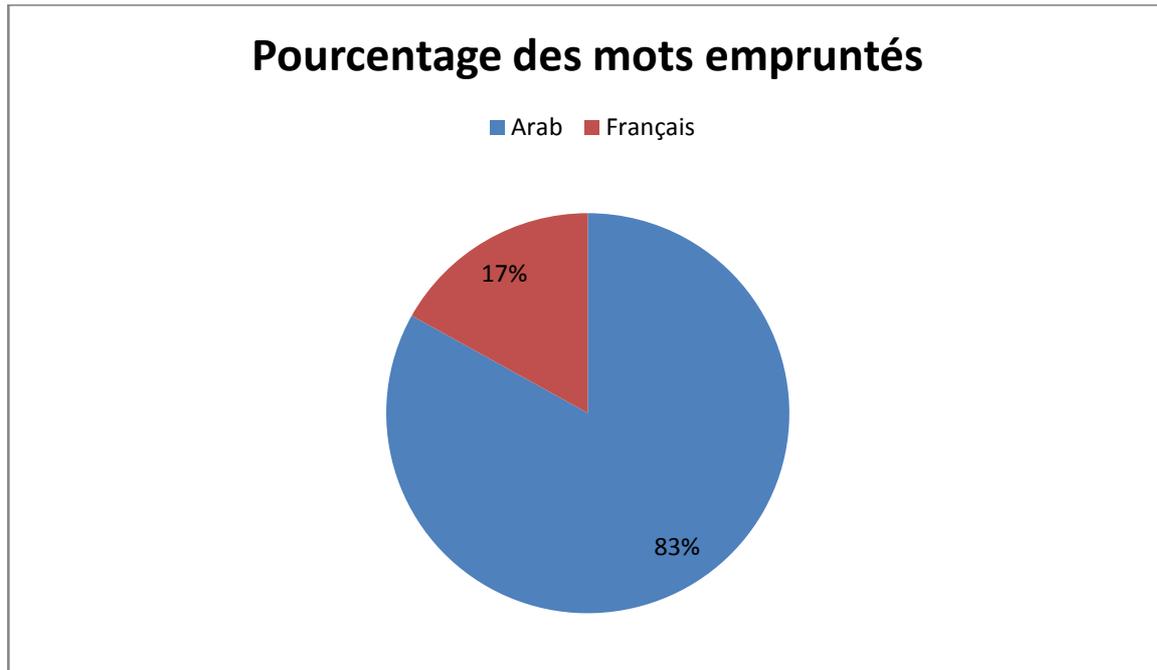
3-2- Les emprunt au français

L'emprunt au français ne cesse d'occuper une place prépondérante dans les pratiques langagières des Algérien. Elle est la langue de prestige et des sciences.

Exemples des mots empruntés au français:

- afud igerrzen ula i kemm, le3quba lxir gher le DIPLOME
- Mačči d taruzi iyef tnadiy, d talwit, imi uṭun aqdim kkseyt, ma d wa ssexdameyt kan i l'intenet
- D nekkni s yimazi&en ara yextiren sway-s ara naru tutlayt-ne&. Ad ttnaru s tlatinit ma yella wugur ad ttnaru s tfin&. Ma yella teb&a ddula ta3rabt a&-id-fken ta3rabt ad tneqqar s latin ne& s tfine& di lezzayer merra ad neqbel ayen id-nnan. Tefra
- Tixxer kan, akken akk i ay-xedmen, wanag akken i d-sqerben les etablissement anda ndipozi les dossiers ara d-sqerben ula d anda ara neseeddi, maca aha d la politique nsen tagiiii-
- Waw, toooop, aknihraz rabi nchallah
- ighadhagh akk lhal af lakul nni a dihia dommage
- Ak mi3uz rebbi même kemm ur txussedh ara

- Pour bien démontrer ce point voici le diagramme suivant qui exprime le degré de l'utilisation des emprunts à l'arabe et le français. Pour ce qui concerne l'anglais, nous n'avons pas trouvés des emprunts à cette langue.



- L'emprunt est considéré comme le résultat du contact de langues permanent entre deux communautés et entre leurs langues.

Ainsi, l'analyse du corpus a montré que les emprunts à arabe sont fréquents dans le parler des internautes kabylophones sur Facebook avec un pourcentage de 83% et 17% pour la langue française.

4- La neologie

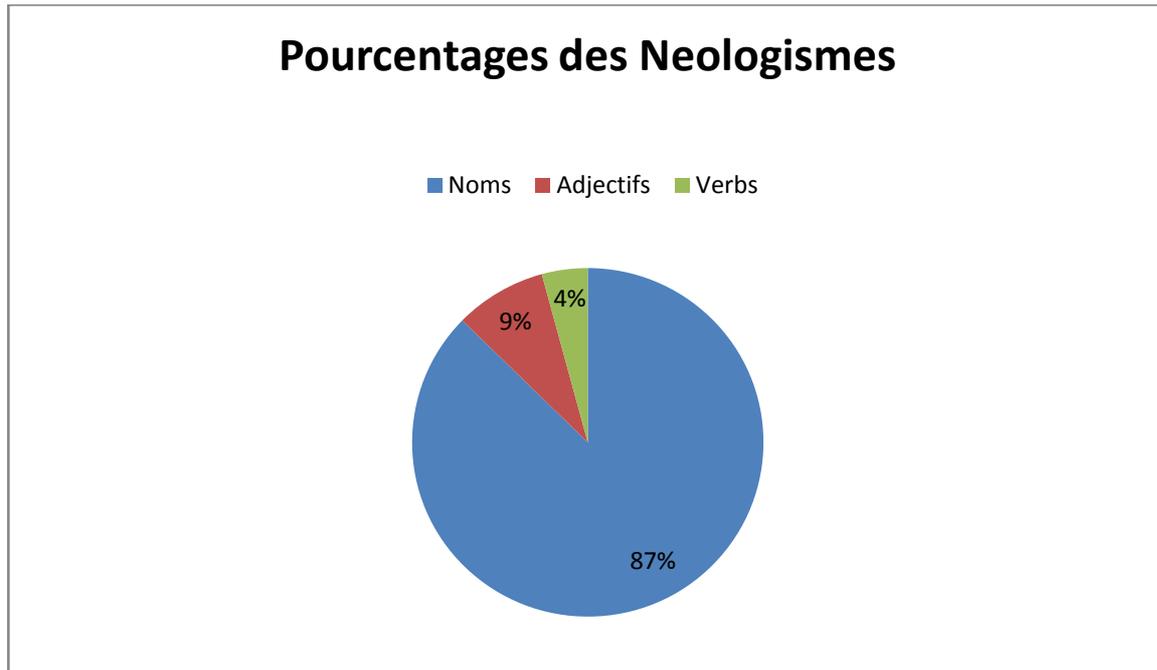
Le concept de la néologie est considéré comme tout ce qui est nouveau dans la langue. Ce contenu, nous le retrouvons dans la définition suivante : « la néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales, selon les frontières qu'on veut assigner à la néologie, on se contentera de rendre compte des mots nouveaux, où l'on englobera dans l'étude toutes nouvelles unités de significations. »⁶

Après l'analyse de corpus nous avons trouvés les exemples cités dans ce tableau.

⁶ Duboi.J et all, op.cit.P. 322.

Tableau N° 1

N°	Néologie	Notation usuelle
13	Taneghlaft n usegmi	Taneylaft n usegmi
25	Tanemirt	Tanemmirt
28	inabaden, izwawen	inabaden, izwawen
31	Tmetti	Tmetti
39	isey	isey
42	Izerfan	Izerfan
48	Tmagit	Tmagit
64	uṭun	uṭṭun
65	Yillu	Yillu
65	TIGHRI	tiyri
68	ameynas	aneymas
78	Tegmi	Tegmi
101	Adeg	Adeg
103	Tukkist	Tukkist
135	tmezduyt taseddawant	tamezduyt taseddawant
167	Asdawan	Asdawan



- La néologie est attestée dans le corpus avec un pourcentage majeur qui comporte 87% pour les noms, une faible présence des adjectifs qui comporte 9% et enfin, 4% uniquement pour les verbes.

5- Le calque

Selon Pierre Guiraud «*le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes sur un modèle étranger*»⁷

Nous avons constatés l'existence de plusieurs calques, des calques d'ordre syntaxiques et morphologiques.

5-1- Calque syntaxique

Le calque syntaxique est« *L'énoncé en tamazight est calqué sur l'énoncé français ou arabe. Cela est particulièrement net dans les énoncés un peu complexes comprenant plusieurs propositions* »⁸

- Exemples de calques syntaxiques

⁷ GUIRAUD Pierre. - 1968.- les mots savants.- Paris : Puf que sais-je ? P.34

⁸ OUSSALEM M. O.op.cit, p.121

Tableau N° 2

	Messages	Identification du calque
391	Lexşaş ameqqran n lkiran n usiweđ i d ay-yeğğan ur nettawed ara di lawan	ur nettawed ara di lawan axater xuşşent atas n lkiran n usiweđ
392	Ad ruhey ad ččey u ad yrey	Ad ruhey ad ččey, ad yrey

5-2- Le calque sémantique

Le calque sémantique « *C'est le processus de transfert de signification (d'une langue A à une langue B) et aussi le résultat de ce transfert* »⁹

Nous avons cités les exemples suivants:

Tableau N° 3

	Messages	Identification du calque
393	Ruhey-d s læğlan akken ad k-zrey	Fi eağala

5-3- Le calque morphologique

Les calques relevés dans notre corpus sont, pour la majorité, des traductions ou des dénominations des notions nouvelles que le kabyle courant ignorait auparavant. Ils se présentent sous forme de lexies composées ou encore complexes, et ce, en raison de l'influence des langues sources tels l'arabe et le français car, rappelons-le, l'information résulte généralement de la traduction des dépêches provenant des différentes agences de presse internationales, et ces structures conceptuelles étrangères traduites en kabyle sont constituées par des lexies, même dans la langue source.

La plupart des calques relevés se présentent sous forme de composés syntactiques, c'est-à-dire constitués de deux lexèmes reliés par un fonctionnel (préposition 'n').

C'est ce que montre le tableau suivant

⁹ N. Christien, cité par B. Aziri.op.cit, p.189

Tableau N° 4

N°	Messages	Identification du calque
394	Nekkni imi nebæed ur neeïi ara aṭas n wallalen n usiwed	Nekkni imi nebæed ur neeïi ara aṭas <u>n wallalen n usiwed</u>
395	Ctaqey ad seuṣ ciṭuḥ n wakud ilem akken ad n-uḥey ṣur-m	Ctaqey ad seuṣ ciṭuḥ n <u>wakud ilem</u> akken ad n-uḥey ṣur-m
93	Taneghlaft n usegmi	<u>Taneghlaft n usegmi</u>

- L'analyse du corpus a montré une très faible présence du calque; morphologique, syntaxique et sémantique.

Conclusion

L'analyse du corpus a montré que l'usage de la langue kabyle sur facebook, se caractérise sur le plan sociolinguistique par une massive existence des emprunts à l'arabe avec un pourcentage de 83%. Cela est dû probablement à l'insuffisance du lexique kabyle d'une part et d'autre part, par l'originalité des mots issus de la langue arabe.

17% pour les emprunts à la langue française. Leur utilité linguistique se trouve dans l'enrichissement de langue kabyle. On conclue donc, que les emprunts dans tout leurs cas, est une source d'enrichissements pour le kabyle.

La néologie a sa part dans le corpus avec une forte présence qui attient 87% des mots issus de la néologie.

L'alternance codique et l'interférence ont montrés que les internautes étudiants de DLCA utilisent uniquement les deux langues ; le kabyle comme langue maternelle et le français comme langue des sciences et de prestige.

Pour le calque avec ses trois types, l'analyse relève une très faible existence du calque dans le corpus étudié.

Chapitre II

Analyse des phénomènes graphiques,
orthographiques et iconiques

Analyse des phénomènes graphiques, orthographiques et iconiques

Introduction

Notre étude portera sur l'analyse des messages facebook produits par les étudiants de département de langue et culture amazighes. L'objectif de ce travail est de découvrir la langue kabyle écrite sur facebook ; nous allons voir au cours de cette recherche les éléments graphiques et orthographiques utilisés par les internautes de DLCA afin de transcrire leurs messages.

Dans ce chapitre, nous allons essayer de voir les caractéristiques transcriptionnelle de la langue kabyle à travers facebook, s'avoir s'il est existe d'autres moyens d'expression hormis que la transcription orthographique et à quel degré nos internautes kabylophones issus de département de langue et culture amazigh utilisateurs de facebook respectent-ils les normes de transcription de la langue kabyle. Pour cela, nous nous intéressons dans ce chapitre, à l'étude des phénomènes graphiques et orthographiques suivant : écrit oralise, majuscule, minuscule et ponctuation, ajout des lettres, abréviation, le lexique d'appellation et les émoticônes.

1- Ecrit oralisé

Sur Facebook, les internautes étudiants de DLCA écrivent avec une orthographe phonétique qui ressemble à la prononciation. Ils écrivent comme ils parlent.

D'après Jaque Anis : ce mélange d'oral et d'écrit est propre à toutes les communications médiatisées par ordinateurs. Mais il se vérifie surtout dans la communication qui se fait en direct. On parle alors de langue orale scripte, d'écrit oralisé ou de "par l'écrit".¹

Exemples

- Smhiyi a yqabqyli mais irgazen adafen avrid oula di elhidh
- Ayen ur as-tkemmləđ ara i ufyir-nni i d-yennan : "Xas agad deg-neɣ Rebbi" ?
- Ahoudou ahounou .falam .
- Athenawi si genni iwaken lejnas yak athewalɨn
- Lol tviv imekhlal yamkhal lol

¹ Fairoon.C, Jean René.K, et Sébastien.P,op.cit, P 33.

- Achu tebeghid ad texedmed a Rabah a gemma zuzrasen cit Lmalh d amellal , ma nulantwid ur nezdig ara at simsen
- Lahe ybareke amthniharze rebi
- Afud ameqran iwid yawk iqedcen f idles negh amazigh
- tagi tettnadi af t3ecwit ughanim rrif n lebher , ad ccen inighman d yighi
- Anwa wina nagh thina a dhakhel a yahviv

1-1- Orthographe phonétique

Il s'agit de l'écrit oralisé, il apparait dans le corpus sous forme de suppression de la deuxième consonne pour les mots qui comportent une consonne double.

- **Consonne double → une seule consonne :**

Quand il s'agit de la tension, les internautes étudiants de DLCA ont l'habitude de supprimer la deuxième consonne comme le montre le tableau suivant :

Tableau N°1

Codage SMS	Notation usuelle
Mden	Madden
Teqimedh	teqqimeḍ
ad drebidh	ad d-trebbiḍ
Amgaz	Ameggaz
Etef	eṭṭef
ma tetfedh di nnifim akken qaren	ma teṭṭfeḍ di nnif-im akken qqaren
Asa	ass-a
Nek	Nekk
tbi3a	ṭṭbi3a
Segmed	tseggmeḍ
sifa	ṣṣifa
Muqaruy	Muqerru
Yuwi	Yewwi
Imdukal	Imeddukal
Tzemurt	Tzemmurt
Rabi	Ṛebbi

Sur facebook, les internautes étudiants de DLCA remplacent une consonne double par une seule consone pour des raisons de rapidité et de réduction de la fatigue physique, ou probablement par la méconnaissance des règles de notation.

1-2- Phonétisation des caractères

Pour combler le manque du clavier latin pour certaine consonnes, les facebookiens utilisent des lettres, des chiffres et des symboles et leurs donnent une valeur sonore, comme le montre les exemples suivants.

➤ « **&** » remplace « **y** »

Tableau N° 2

Messages	Notation usuelle
D nekkni s yimazi <u>&</u> en ara yextiren s way-s ara naru tutlayt-ne <u>&</u> . Ad ttnaru s tlatinit ma yella wxgur attnaru s tfine <u>&</u> di lezzayer merra ad neqbel ayen id-nnan. Tefra nekkni txus'a <u>&</u> tdukli atas	D nekkni s yimazi <u>y</u> en ara yextiren s way-s ara naru tutlayt-ne <u>y</u> . Ad tt-naru s tlatinit ma yella wugur ad t-tnaru s tfine <u>y</u> di lezzayer mer ra ad neqbel ayen id-nnan. Tefra nekkni txus- <u>ay</u> tdukli atas

- Nous avons retrouvés uniquement deux exemples ou le symbole **&** remplace la lettre **y** et « **£** » remplace « **ε** »:

1-3- Phonétisation des lettres

« Un des procédés les plus fréquents consiste à remplacer un son par une lettre, avec la valeur sonore qu'on lui confère quand on la dénomme... »²

➤ « **V** » remplace « **b** ».

Nous avons trouves les exemples suivants :

² Fairon,C, Jean René.K, et Sébastien. P. *Op.cit*, P .31.

Tableau N° 3

Messages	Notation usuelle
Chbaha n teq v aylit llah ibarek	Cbaḥa n teq b aylit llah ibarek
iyagh kan machi dag h vel	Iyya kan mačči d a y bel
Smhiyi à yaq v ayli mais irgazen adfen avrid oula di elhid h	Semḥ-iyi a yaq b ayli mais irgazen ad d-afen abrid ula di l h iḍ
Lol tv v imekhlal yemkhal lol	Lol t ḥ ib imexlal yemmxel lol
akken tev g hidhe a yaksil	akken te y ḥiḍ a Aksil

➤ « j » remplace « ḡ »

Tableau N° 4

Messages	Notation usuelle
ca fait ma tzew j edh ixxamen mden waren ma teq i medh win yekren am dyini kra	Ça fait ma tzew ḡ eḍ ixxamen n madden weeren ma teqq i meḍ win yekkren ad am-yini kra
I ma Nezwe j ne g ha neqqim ma neqqim ne g ha nezwe j akken nexdem ne h sel e regret yella yella	I ma nezwe ḡ ne ḡ ya ad neqqim ma neqqim ne ḡ ya ad nezwe ḡ akken nexdem ne ḥ sel et le regret yella yella
dacu ye j jan ar aasa nek d yir t i 3a	D acu iyi- ye ḡ ḡan yer ass-a nekk d yir t ḥ bia
Wellah ne h sel. Yerna am nekk . ma ur zw i jegh ara ad ughalegh d taxeddamt n tmet t ut n ugma. c'est ça ce que je veux éviter.	Welleh ne ḥ sel. Yerna am nekk. Ma ur zw i ḡeḡ ara ad u y aleḡ d taxeddamt n tmet ḥ tut n gma. C'est ç ace que je veux éviter.

Atnawi si genni iwaken lejnas yak athwalin	Ad t-nawi s igenni iwakken leḡnas akk ad t-walin
ulac ughilif a gma d lwajev	ulac uḡilif a gma d lwaḡeb

➤ « **£** » remplace « **ε** »

Tableau N° 5

Messages	Notation usuelle
Wissen m ad yaḡquel imanis? Tsmeniyas ssha n tzemurt d w afud igarzen!! Ad dḡuy ye Rebbi,ad yendjah di dunit is,ad yenfaḡ imanis,wa nestenfaḡ ula d nekwni s gges..!!	Wissen ma ad yeḡqel iman-is? Ttmenni-as ḡeḡḡa n tzemurt d wafud igerrzen !! Ad dḡuy i Rebbi, ad yenḡeḡ di ddunit-is ad yenfeḡ iman-is, wa ad nestenfeḡ ula d nekkni seg-s..!!

- Nous avons trouvés un seul exemple dont le symbole « **£** » remplace la lettre « **ε** »
« **k** » remplace « **q** » :

Nous avons retrouvés quelques exemples dans le tableau suivant :

Tableau N°6

Messages	Notation usuelle
Aḡlagh dhagi	Aḡel-ay dagi

Nous avons trouvés un seul exemple concernant ce point.

➤ « **ç** » remplace « **č** » :

Tableau N° 7

Messages	Notation usuelle
Maççi menwala ad ten- irebbi ay ilef	Mačči menwala ad ten- iḡebbi a yilef

Nous avons trouvés uniquement un seul exemple.

➤ « gh » remplace « γ » :

Tableau N° 8

Messages	Notation usuelle
Anag <u>h</u> hhhh	Ana <u>γ</u>
yal yiwen s tm <u>gh</u> li-s !	yal yiwen s tm <u>γ</u> li-s !
taqendurt n leqbayel d wayen akk i cudden ghur_s grant_d kan <u>gh</u> er temgherin yernu drus	taqendurt n leqbayel d wayen akk i cudden ghur_s grant_d kan <u>γ</u> er temgherin yernu drus
suref-iyi a weltma, maca taqendurt mazal tes3a azal, d awez <u>gh</u> i ad teghli, yerna ur ttifen ara iselsa-agi d-yettnulfuyen.	suref-iyi a weltma, maca taqendurt mazal tes3a azal, d awez <u>γ</u> i ad teghli, yerna ur ttifen ara iselsa-agi d-yettnulfuyen.

- D'après l'analyse du corpus, nous avons conclu que pas mal d'internautes utilisent le son « gh » pour remplacer la lettre « γ » en raisons du manque du clavier latin destiné à la transcription de tamazight.

2- Majuscules et minuscules

En écriture manuscrite, mécanique ou informatique, la majuscule désigne une forme de lettre de plus grande taille que la lettre courante, appelée minuscule.

Le plus souvent, quand on écrit une phrase, on commence par une majuscule, et on termine par une marque de ponctuation telle que le point, le point d'exclamation ou d'interrogation. Si la phrase est longue, il est approprié d'écrire aussi les virgules pour une meilleure compréhension. Pourtant, cette règle n'est pas suivie par la plupart des facebookiens étudiants de DLCA.

Plusieurs raisons peuvent être avancées, tel que la rapidité et la réduction de la fatigue physique, les internautes kabylophones ignorent ou négligent absolument certains points très importants tels que les chapeaux et les points qui accompagnent certaines lettres telles que la montre les exemples suivants :

Ihi macci ama nnigh-d

Tecbeh ataas

Ur tecbih ur temlih

2-1-La majuscule :

Propriété invariante et indispensable de composition des mots. Sur Facebook, on remarque l'absence de la majuscule au début de la phrase. On trouve des phrases et même des paragraphes qui sont écrits en majuscule.

Pour bien expliquer ce point, voici les exemples suivants :

Exemples des phrases en majuscule

Voici des exemples de phrases entières en majuscule, sans aucunes marques de ponctuation :

YELAH IHI

NHEMMEL AKK TAFSUT

Mdr IZWIYAS A ZAMOUM IS

YAL WA DLMEKTOUB IS IHI RUH AD TZEWJEDH D TON TON MADID

fell-as talwit n yillu !! mazal-it deg ulawen nnegh !! limer id-as-d-mid tizlit n lwennas
“TIGHRI N TAJJELT”

-L'analyse de corpus a montré que les internautes étudiant de DLCA se donnent de l'importance au contenu des messages et négligent les règles orthographiques du kabyle et l'existence de phrase en majuscule, peut s'expliquer par la touche de majuscule de clavier.

2-2- Minuscule

Le manque de majuscule pour les noms propres :

Tableau N° 9

Messages	Notation usuelle
Malika	Malika
Fatiha	Fatiḥa
Nilya	Nilya
Hakim	Ḥakim
Samia	Samia

samira	Samira
--------	--------

-Nous avons constatés que la majorité des noms propres ne portent pas une majuscule.

3-La ponctuation

3-1-Points d'interrogation et d'exclamation

Les marques de ponctuation habituelles sont le point, le point d'exclamation et points d'interrogations. Les trois points et les virgules. ..

Sur facebook, les marques de ponctuations les plus utilisées sont les points d'exclamation et d'interrogation. Les points et les virgules sont souvent rares ou ignorée entièrement.

Nous allons citées quelques exemples à propos des points d'exclamation et de l'interrogation :

3-2- Exemples de points d'interrogation :

xas agad deg-ney Rebbi ?

tsiratal a3ni mi tswalassen ???

Yall Numidia Ahyaaa...A cazador ighelvikoun dhissin?????

Wissen m ad ya£quel imanis?

3-3- Exemples de points d'exclamation:

qqaren zik-nni: "lǧennet ma tugi-k, anef-as!

Yenna-as Ccix Muḥend : ziy yella ubeddel, nekk qqimey i ddel!

Taqendurt n leqbayel d wayen akk I cudden ghur_svgrant_d kan gher temgharin ayernu drus madhi!!!!

d tamaynut tikti_agi armi d ass_a id tewwedh ghur_i !!!!!

Ah ya dunnit m laghrur!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

Wissen m ad yaɣquel imanis? Tsmeniyas ssha n tzemurt d w afud igarzen!! Ad dɣuy ye

Rebbi,ad yendjah di dunit is,ad yenfaɣ imanis,wa nestenfaɣ ula d nekwni s gges..!!

3-4-Exemples de virgule

Mačči d taruzi iyef tnadiɣ, d talwit, imi uɣun aqdimkkseyt, ma d wa ssexdameyt kan i l'internet

Waw,toooop, aknihraz rabi nchallah

3-5- Exemples de points

igerrez wawal-a ...Amdan yelhan werğin yuwi azal-is, i win n dir iwumi ssehsaben... tihudit(lacheté) d aya!

- ssramey-ak ad d-εejleɣ s yiwen umeddakel ula d kečč...maca tɣawal af-d yemma-s lol!

igerrez wawal-a ...Amdan yelhan werğin yuwi azal-is, i win n dir iwumi ssehsaben... tihudit(lacheté) d aya!

aseggas amenzu asdawan tewwi-d le majistertagi d lmux ad inigh, telt snin umbad tewwi-d duktura d lwehayem tamut agi....

Ulama techbah tagui ... tifets atas a souhila

igheblan llan llan.....meqqar AD segmed arraw im ad imghuren xxir n les belles sœurs

ayeeeen yekfa kulec.....

etef di rebbi d LMektoub ur miruh wacmek.....

- Nous n'avons pas trouvés une explication précise pour ce phénomène, peut être qu'elles sont utilisées pour créer le suspense.

4-Ajout de lettres

Les facebookiens kabylophones, ont une tendance à ajouter des lettres pour remplacer un son par une lettre. Cela est dû généralement aux manques qui existent dans le clavier latin ou pour exprimer une émotion.

Tableau N° 10

Messages	Notation usuelle
Th aki telha	Tagi telha
Dh agi	dagi
Yal yiwen s tmugh li -s	Yal yiwen s tmu y li-s
Imek h lal yamkhal	Imexlal yemmxel
T siratal a3ni mi tswalassen	D tire t tal eni mi ttwalasen
Hhhhhhh	hhhhh

Remarque :

En kabyle, ce phénomène de l'ajout de lettres concerne uniquement les consonnes suivantes : **ḡ, d, ɣ, x, t**. **ɣ** cela est dû généralement au manque du clavier latin.

5- Ajout de voyelles

Nous avons citée quelques exemples dans le tableau suivant

Tableau N° 11

Messages	Notation usuelle
bezaaaaaaaaaaaaaaf	Bezzaf
ataas	aṭas
Acuuuu	Acu
Anaghhhhh a fariiiiiid	Annay a Farid
wayyyyyyyyyyyen	Wayen
nnnnnnnnnif	Nnif
Lexsaaaaaaaaaaaaaas	lexsas

- Pour exprimer une impression affective ou émotive, les internautes kabylophones ajoutent les voyelles suivantes : a, u, i.

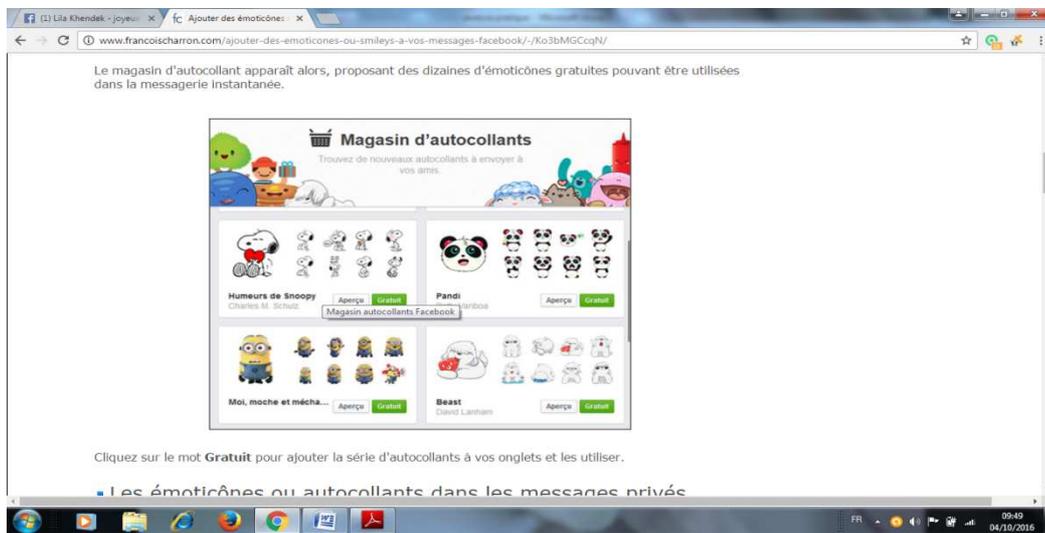
5-L'abréviation

Elle est un phénomène qui consiste à enlever des lettres d'un mot et plus souvent les voyelles sans changer le sens du mot, elle ne permet non seulement de gagner du temps et de l'espace à l'écrit, mais aussi de réduire la fatigue physique.

Facebook, est l'un des réseaux sociaux, en propose pour personnaliser ses statuts, ses commentaires et la messagerie.

Les émoticônes sont connus sous le nom de smileys. Il s'agit de combinaison de caractères permettant de représenter de manière schématique des mimiques faciales.

Ses émoticônes sont très hétérogènes. Ils peuvent exprimer des émotions diverses ; douleur, tristesse, joie, sourire, etc. ⁴



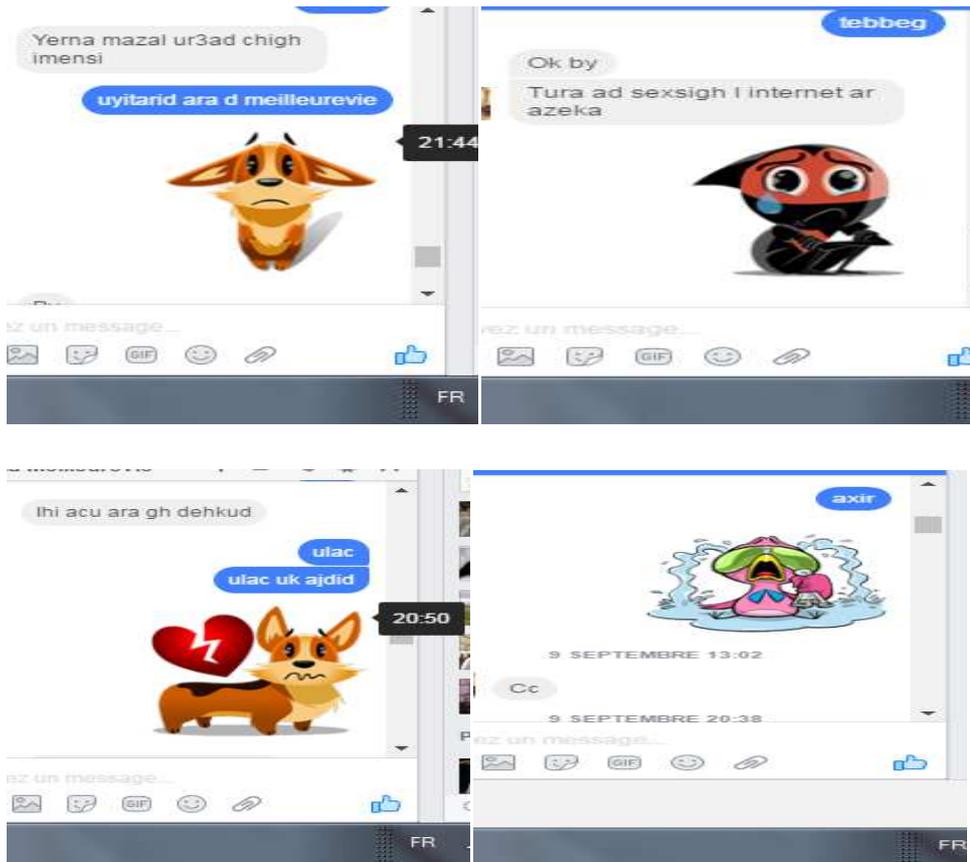
Les émoticônes expriment plusieurs émotions, ils peuvent être accompagnés d'un message comme ils peuvent être utilisés seuls.

Voici la liste des émoticônes accompagnés d'un message utilisés sur facebook et que nous avons retrouvés dans le corpus.

8-1-Exemple des émoticônes qui expriment la douleur et la tristesse :

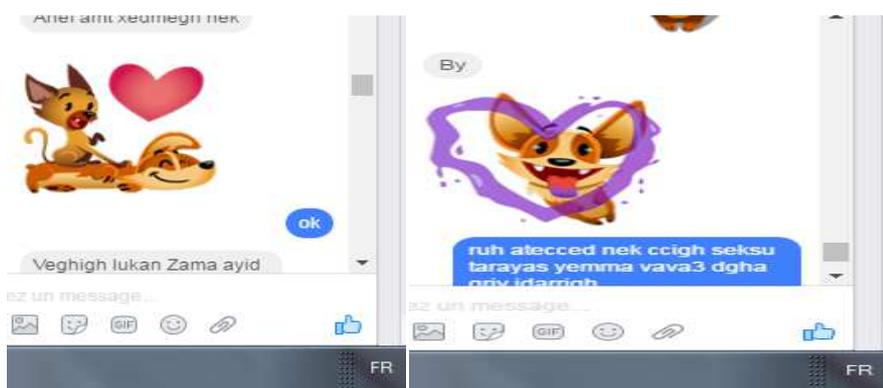
Nous avons retrouvés les émoticônes suivants :

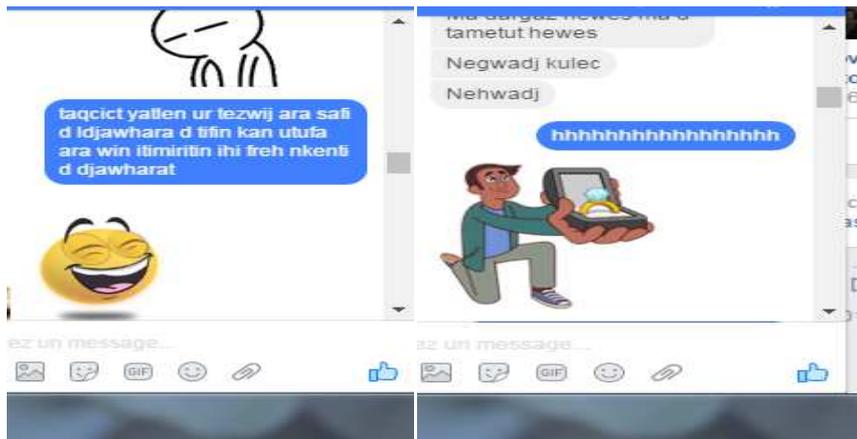
⁴ Marcoccia..M in <http://www.blogdumoderateur.com/smileys-facebook-emojies/> le 28/09/2016.



8-2- Exemples des émoticônes qui expriment la joie et l'amour :

Nous avons retrouvés les émoticônes suivants :





Conclusion

L'analyse du corpus a montré les résultats suivants :

- Le parler des internautes étudiants de DLCA est un parler oralisé qui vise la rapidité de transcription des messages pour gagner du temps et de réduire la fatigue physique.
- Le phénomène de l'ajout des lettres, la phonétisation des caractères et des chiffres sont le résultat du manque du clavier latin.
- Les internautes étudiants de DLCA négligent la ponctuation généralement le point et la virgule et donnent plus d'importance au contenu de leurs messages.
- Les émoticônes sont utilisés pour exprimer des émotions diverses.

Conclusion générale

Conclusion générale

Notre étude intitulée « L'usage de la langue kabyle sur facebook » traite l'analyse des phénomènes sociolinguistiques, graphiques et orthographiques.

Ce travail est divisé en deux parties ; la partie théorique comporte deux chapitres le premier est nommé considérations d'ordre théorique et méthodologique, le deuxième est nommé communication médiatisés par micro-ordinateur.

La deuxième partie qui est pratique, comporte elle aussi deux chapitres. Le premier chapitre concerne l'analyse des phénomènes sociolinguistiques sur facebook.

Le deuxième chapitre, concerne l'analyse des phénomènes graphiques et orthographiques de la langue kabyle sur facebook.

Dans ce travail, nous avons étudié les phénomènes sociolinguistiques, graphiques et orthographiques de la langue kabyle sur facebook. Nous avons montré et relevé à travers l'analyse de corpus, les caractéristiques de ces phénomènes.

L'analyse de corpus a relevé dans un premier lieu, un nombre très important des emprunts à la langue arabe, dans un second lieu, les emprunts à la langue française ainsi une massive présence de la néologie.

Nous avons remarqués aussi que les internautes étudiants de DLCA, s'expriment pendant leurs conversations sur facebook par la langue kabyle qui est leur langue maternelle, la langue française comme langue seconde.

- Une présence très faible de calque avec ses trois formes.
- Le parler des internautes de DLCA sur facebook, est un parlé oralisé qui vise la rapidité et la brièveté de transcription des messages.
- De nouvelles formes de transcription apparaissent et qui ne s'accordent pas à la notation de la langue kabyle.
- Une très faible présence de la ponctuation pour le point et les virgules.
- Des émotions diverses sont exprimées par l'emploi des émoticônes.

Bibliographie

Bibliographie
Ouvrages et article

- 1- ACHAB.R, « La nologie leicale berbère : approche critique et propositions », thèse de doctorat, sous la direction de Chaker Salem, Paris, INALCO, 1994. P.49
- 2- AIT MOULOU L Louiza, Créativité langagière et contact de langue : le cas de langage SMS chez les jeunes, 2015
- 3- AZIRI.B, « *Néologismes et calques dans les medias amazighes.* »,2000, p 23.
- 4- CHRISTIANE .L, « *L'usage de l'emprunt linguistique*»,2001, p.16
- 5- CHRISTIEN.N, cité par AZIRI.B « *Influence des langues scolaires sur les langues maternelles, incidence du français sur le kabyle* ». In. Actes des journées d'étude, approche et étude sur l'amazighité, H.C.A, 2000-2001.
- 6- DJEDAINI.R, L'alternance codique Arabe/ Français dans la communication électronique, mémoire de magistère, Tunisie, 2009-2010.P.35.
- 7- DUBOIS.J et All, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse-Bordas,1989, p.73
- 8- Fairon, Cédric, Jean René Klein, et Sébastien Paumier. Le langage sms. Étude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête « Faites don de vos SMS à la science ». Louvain-la-Neuve, Presses universitaires de Louvain, 2006, p.136.
- 9- GUIRAUD .P, « *les mots savants.* ». Paris,1968 ,p.34
- 10- Hamers Josiane. F et Blanc Michel. (1983), Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles, Mardaga, P. 176.
- 11- KAHLOUCHE .R, Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisées par les locuteurs bilingues, mémoire pour l'obtention du diplôme de Magister, Université d' Alger, 1985, P14.
- 12- Maureau Marie-Louise and al, Sociolinguistique, concepts de base, Mardaga, 1996, p.32.
- 13- OUSSALEM M. O. « Quelques éléments sur les problèmes de l'expression en tamazight dans des usages modernes ».In.ANADI, revue d'études amazighes N° 03/04-Tizi-uzou,1999,p.121
- 14- *Poplack.S* cité in sociolinguistique par N diassé tyian,université,Nathan,1996,p32

Sites Internet

- 1- BREWSTER.K et BRUCE.G, « *Facebook.* », <https://cours.facebook.org/Facebook>.
Date, 15/10/2016 <http://www.algerie-focus.com>. Date,10/08/2016
- 2- DELACROIX .J, « L'internaute 2.0 est-il un animal social ? » URL :
<http://xmlfr.org/actualites/decid/060303-0001>. Date, 15/10/2016
- 3- HERMANN.H, Microsoft Encarta2009
- 4- MEHAOUA.A, « *cours de communication.* », <http://www.Communication.htm>,
sp.Date 30/10/2016
- 5- MERCKLÉ.P, « *Réseaux sociaux.* », <http://www.cairn.info/revue-reseaux-2013-6-page-187.htm>. Date, 17/10/2016
- 6- JOUBERT.M, « L'ordinateur. », <https://www.google.fr/coursz.com/definition-d-un-ordinateur>, date 15/10/2016,sp.
- 7- <http://www.blogdumoderateur.com/smileys-facebook-emoticones/>
- 8- BOUKSSIM.H, In <http://www.medias24.com/MAROC/MEDIAS-IT/165942-Facebook-enfin-disponible-en-tifinagh.html>, Date 30/10/2016
- 9- <https://fr1402013.wordpress.com/.../des-reseaux-sociaux-les-avantages-et-les-inconvenient>. Date 17/10/2016
- 10- <http://www.blogdumoderateur.com/smileys-facebook-emoticones/> le 28/09/2016.

Résumé en Tamazight

Tazwart

Amlili utlayan yellan yakanger tutlayin n ddunit ur yeqqim ara kan am zik, izger tilisa n tmura s yiles n yemdanen, maca deg wakud n yimir-a yekcem ula d netta deg unegmu s ttawilat n taywelt yexban tansa n faysbuk.

Nger tamawt i kra n yinelmaden n ugezdu n tmaziyt i yessexdamen tansa-agi, seqdacen ugar n tutlayin deg tira-nsen.

Akken ad d-nerr tiririt yef yisteqsiyen n tmukrist, ad neereḍ ad d-nefk kra n turdiwin uqbel ad neg tasleḍt i wammud ara d- iwekkden tiririyin yef tmukrist.

Izmer ahat inelmaden n ugezdu n tmaziyt i yettarun deg tansa n faysbuk sexlaḍen gar tutlayt taqbaylit d tutlayt taerabt d tutlayt tafrensist.

Yezmer ahat sexdamen imerḍilen id-yekkan si tutlayin nniḍen.

Ahat ttawin-d yinelmaden n ugezdu n tmaziyt yettarun deg tansa internet faysbuk awalen imaynuten.

akken ad d-nerr yef tmukrist n tesleḍt tasnilit n yinawa deg tansa internet faysbuk nebḍa tazrawt-agi yef sin n yiḥricen.

Aḥric amenzu yebḍa yebḍa yef sin n yixfawen:

Ixef amezwaru, d tasnarrayt newwi-d deg-s awal yef usentel i d-nefren, ttawilat d ttarrayt n unadi.

Ixef wis sin nemmeslay-d yef teywelt id- yettilin s ttawil n uselkim d usbadu n wawalen igejdanen.

Aḥric wis sin yebḍa yebḍa yef sin n yixfawen:

Ixef amezwaru, nemmeslay-d deg-s yef usbadu n kra n tmiḍranin n umlil n tutlayin.

Ixef wis sin deg-s neereḍ ad d-nesleḍ n iferdisen n tirawalt.

S ukuz n yixfawen-agi i nessaweḍ ad d-nesleḍ kullec yef useqdec n tutlayt taqbaylit deg tansa n fasebuk.

Taggrayt

Deg wamud, nufa-d belli inelmaden n ugezdu n tutlayt n tmaziyt sexdamen atas awalen iretalen id-yekkan si tutlayt taerabt d tefrensist.

Sexdamen awalen imaynuten.

Nessawed dayen ad d-nini d akken inelmaden n ugezdu n tutlayt n tmaziyt sexdamen tutlayt taerabt d tutlayt tafrensist.

Ur sexdamen atas arwas.

Inelmaden n ugezdu n tutlayt n tmaziyt ttarun am wakken i d-setqen awalen am wakken dayen ur ttqadaren ara ilugan n tira n tutlayt n teqbaylit.

Inelmaden n ugezdu n tutlayt n tmaziyt ur semrasen ara asigez.

Annexe

Corpus

- 1- Anaghhhhh a fariiiiiid qwant ls brosses métallique di tmurt ughuru
- 2- Mi s-tekcem tizit s aqerru i medden la d-ifettu d ddiin i d ddwan lftetna...
- 3- Smhiyi à yqabqyli mais irgazen adafen avrid oula di elhidh
- 4- Ayen ur as-tkemmeḍ ara i ufyir-nni i d-yennan : "Xas agad deg-neɣ Rebbi" ?
- 5- Qqaren zik-nni : "Lğennet ma tugi-k, anef-as!". Seg wasmi i d-tennulfā Lezzayer deg useggas n 1839, Leqbayel ttruhun kan d iseflan fell-as, nettat ur asen-telli ara d dduḥ, tezga fell-asen d aḥekka. D lawan i d-iḥettmen ad gen leqrar Leqbayel i yiman-nsen di tmurt i deg ara setten mačči di tin ara ten-issetten.
- 6- Qqarn-ak dayen " Yeğğa-d Rebbi beṭtu"
- 7- Yenna-as Ccix Muḥend : "Ziy yella ubeddel, nekk qqimey i ddel !"
- 8- Anef i laḥ ad yennerni
- 9- D imdanen ula d nekkni...
- 10- Ihi maci ama nnigh-d
- 11- Thaki telha
- 12- d iwhimen ccaeb-agi
- 13- Atas ur nefhim ara acimi d-nekka seg yidis n Massa taneghlaft n usegmi Nouria Benghebrit. Llan wid i t..
- 14- Dawal l3ali agmagh
- 15- Thassakourth. Thitt malihane .Akmiharz rabbi iymawlanim.
- 16- Ahoudou ahounou .falam .
- 17- andaka dag-i azin-iw
- 18- Aklagh dhagi
- 19- aqelih yedwen
- 20- Tecbeh ataas
- 21- Ur tecbih ur temlih
- 22- yal yiwen s tmughli-s !
- 23- Tsiratal a3ni mi tswalassen ???
- 24- Tzemredh ad inidh d tirettal i
- 25- Tanemirt
- 26- Hhhhh wlh ar akken

- 27- a swaswa a [Nassim](#) maci d kellex
- 28- nessaram ad d-lalen inabaden ara yesduklen izwawen d itergiyen
- 29- Athenawi si genni iwaken lejnas yak athewalîn
- 30- d tidet id tennidh me3na ,tura kif kif nnegh akka nexdem aqidun_a negh ur tnextdim.
taqendurt n leqbayel d wayen akk i cudden ghur_s grant_d kan gher temgherin yernu
drus madhi!!!!
- 31- limmer d lebyi d kemm d tid yettcabin ar yur-m ara as-yefken afud i teqbaylit d
tqendurt ; tameṭṭut d azgen di tmetti
- 32- d sah a aksil wlah ar d wina ayakhir.
- 33- suref-iyi a weltma, maca taqendurt mazal tes3a azal, d awezghi ad teghli, yerna ur tt-
ifen ara iselsa-agi d-yettnulfuyen.
- 34- d tamaynut tikti_agi armi d ass_a id tewwedh ghur_i!!!!
- 35- akka ihi tella, gzu kan anamek !!
- 36- NHEMMEL AKK TAFSUT.
- 37- ULAC TUGHALIN GHRE DEFFIR
- 38- d tidet ixus maca llan wid ughur yella
- 39- Ala wi i d-yettarran isey d nnif i teqbaylit !
- 40- telha atas a mass
- 41- tanemmirt_ik
- 42- d i3dawen n rebbi , akka ad k-qqaren d tamurt n yizerfan n wumdan
- 43- waaaaaaww!!!
- 44- tanmmirt ik a mass Fahem aseggaz ameggaz i kecc d twacult ik
- 45- aseggaz ameggaz a fahem
- 46- yelha uberrah agi tanmirt-ik
- 47- ad tnaru u mazal a 3emmi !!
- 48- ma ifat ttuy tutlayt-inu tayemma d tin i tawayit. d ta i d-yemmalen deg umdan s tidet
azalen akked tmagit.
- 49- ad yeknef ujazayri; akken ad d-yemmekti; anda yedda lasel-ines!
- 50- tanmirt-inem yef useyti !
- 51- yirbah a fahem émoticône smile anaru kan
- 52- akken tevghidhe a yaksil

- 53- vive imazighen a ya mazighhhhh
- 54- Maççi menwala ad ten-irebbi ay ilef, yerna ttnuzen kan deg yiwet n taluf
- 55- tanmirt a win ur negzi
- 56- fares d fahem ghef uyazid yedra wanecta ger-awen s ttawil kan a yatmaten!!
- 57- tessned ad textired !!
- 58- sur d anta-tt aka lal n lfetta???
- 59- tanemmirt_ik ,nchallah ad yeffegh wayen tessarmedh
- 60- afud yelhan ssaramegh ad wen-yeffegh le3tab gher tafat!!!
- 61- afud igerrzen ula i kemm, le3quba lxir gher le DIPLOME
- 62- Tilelli maççi d anezgum !
- 63- tettnadid ghef truzi n uqerruy-ik waqila a gma!!!
- 64- Maççi d taruzi iyef tnadiy, d talwit, imi uṭun aqdim kkseyt, ma d wa ssexdameyt kan i l'intenet
- 65- fell-as talwit n yillu!! mazal-it deg ulawen mnegh!! limer id-as-d-rnid tizlit n lwennas "TIGHRI N TAJJELT"
- 66- irgazen, yal yiwen yettbeggin-it-id uxeddin-is, d aya kan i yellan a tarwa
- 67- l3eslama_ak a yaksil akken ttwaligh tughaled_d kan am zik_ik
- 68- Am zik am tura, ameynas ad yeqqim d ameynas, d awezyi ad ibeddel lbista.
- 69- tjrs fidél a la beauté kabyle a MASS IMARAZEN lol
- 70- tes3amt zin a tiqbayliyin, tqublemt lesnin a sut u meqyas
- 71- aw bezaaaaaaaaaaaaaaaaaaaf
- 72- Qqaren at-zik-nni : "Win yeččan yečča, ma d wayeḍ tarbut tekkes".
- 73- Tasusmi i izedlen yef wulawen, d aṭṭan ara yarzen allayen.
- 74- Aḥlil win i ihenna wul-is yusa-t-id nadam yettes !
- 75- ulac ughilif a gma d lwajev
- 76- anwa i ttilan taddart_a ?
- 77- a ma3na akken ttwaligh atas ur nefki ara azal i waya
- 78- leḥmala-w zemmrey kan ad tefkey i tegmi n tegmat
- 79- tes3idh lheq, ad tt-yehrez rebbi yerna d taninna d ssah
- 80- YELAH IHI
- 81- t3ecqedh di si muh dayan-kan mehsob d acu yellan ay ameddakul!!!
- 82- ghes ulamma yelha lward ma3na d akarmus a yaxiir acku i wakken ad teccedh ilaq ad d_tennaledh isennanen ines

- 83- nekk ma ad xtirey ad awiy akermus. acku xas ma sufella yecmet maca yetili d tagella "deg unebdu". yettili d zzerb yef wayla. Ma d ajeġġig xas tugna-s tettcebbiħ izri. maca llan wid i wumi itent-ttdurru. aladya deg tallit-a. D cbaħa n tefsut mi tezli yeda yid-s.
- 84- Twalađ. wid i yessnen ad d-kksen akermus ur asen-nettun ara yisennanen "s yiqerracen". ma d wid i t-id-itekksen s yifassen kan iban akka ad ttweten. xas akken d netta ara yessibennen i tučċit n ukermus wala bu-uqerrac.
- 85- anigh tella la lottery di lweqt n tmumuht agi nsen?
- 86- Lol tviv imekhlal yamkhal lol
- 87- bien dit! tanemmirt ik a memmi!. Qqim di talwit
- 88- wagi d ccirk bel lberhan n iħessasen fihel ma tħusem fell as yezmer i yiman-is
- 89- ayen ilaqen nxeddemit
- 90- Hhh d enger wi. Heureusement nezraken neqqim nqesser sinn ad neddmegħ
- 91- Afud iggerzen ula i kem, Tanemmirt !
- 92- Afud igarzen
- 93- Ih d tidet ! Tugna-agi rrif n "La seine'
- 94- ur d-yeqqim wara di tmurt a mass
- 95- tamurt yecca uzudhudh
- 96- tanemmirt-is d tammeqrant
- 97- akka ilaq a naru għef tmazight
- 98- D nekkni s yimazi&en ara yextiren sway-s ara naru tutlayt-ne&. Ad ttnaru s tlatinit ma yella wxgur ad ttnaru s tfina&. Ma yella teb&a ddula taħrabt a&-id-fken taħrabt ad tneqqar s latin ne& s tfine& di lezzayer merra ad neqbel ayen id-nnan. Tefra
- 99- Ih d tidet ! Tugna-agi rrif n "La seine'
- 100- d anecta i yengħan ddunit
- 101- tgerrez maci d kra ah!!
- 102- d awal s wazal-is nekkni dima nseđlam zman d tmurt acukkan di tidet d nekkni i ybedlen ur yelli d adeg ur yelli d lwaqt
- 103- Wissen ma d imdanen i ibedden Zman ney d zman i ibedden imdanen ney mbeddalen mađi !
- 104- wi-tt illan tukkist agi ?
- 105- ala ? deg ustal deg i t-id-nniy, asefru meqger, neddem-d kan tukkist.
- 106- Tanmirt-ik a mass
- 107- ddunit akken yebghu tdhul ..taggara-s d lmut..d abrid n lħeq

- 108- limer ulac lmut amek?
- 109- Limer ulac lmut, ur tettili tudert !
- 110- nekkni texus'a& tdukli atas
- 111- Nniy-ak xdu-k, agdud-agi ixan kečč tugiđ
- 112- Cwi nekk s3igh cituh n zher wamag amek ad xedmegh i la3mar iw.nekk di tizi di
CEM mouloud feraoun'.si 8h aremi d 19h wlh c'est grave (impohal hhhhhhhh)
- 113- Tixxer kan, akken akk i ay-xedmen, wanag akken i d-sqerben les etablissement
anda ndipozi les dossiers ara d-sqerben ula d anda ara nesæddi, maca aha d la
politique nsen tagiiii-
- 114- Awwa d læali-tt, teffey i tannumi, Ms
- 115- Anagh ughdesmektay ara „,la symetrie tella la regle de 1 sur 2 non
- 116- Twalad amek yessexdam li accords di l folklore kabyle d timeqqranin; le meilleur
chanteur kabyle des 25 dernieres annees
- 117- a d la3jeb a yidir, nekk yengha-iyi, bbiggh-as akk
- 118- Imeghbanne doudhe oumi yezdaghe yileme dhogalaghe ma dhoukhali
ouchakeghara dhamegheboune
- 119- azul fell-ak awin inejren iberdan n tmusni war tilas
- 120- Waaaaaw awi tyurgan kharsum taregit
- 121- Achu tebeghid ad texedmed a Rabah a gemma zuzrasen cit
- 122- Lmalh d amellal , ma nulant wid ur nezdig ara at simsen
- 123- Assenite snath snath ayahviv stkhilik 3awniyi
- 124- Lahe ybareke amthniharze rebi
- 125- S tawil kan ad binent nchlh
- 126- taqvaylit tadyant-inu iverden tayri targagit tuggdi akukru lhif d-anagi
- 127- D ta i d taqbaylit. Aħric ameqqran seg-s yebna yef tdeyyanit tineslemt am tejmeēt
n taddart d useddu-ines. Akk tigawin xeddmn tafellaħt-nsen, ssuq-nsen, lferħ d
lqerħ-nsen ...tgr acu kan d tineslemt i suqqlen almend n tmetti-nney mačči am tin n
tura !
- 128- Afud ameqran iwid yawk iqedcen f idles negh amazigh
- 129- d sşeh, meena d asexdem-nni sexdamey atas "acuwer" iyi-ggān mebla ma rriy
lwelha-w yer "acimi" maena inzi, iban

- 130- akken walagh ,, tewwid-d kra n tikta seg ""ddin"" ,, "" ma3tub "" akk d ""ait manguellat "" ,, ayen akk icebhen deg waya tefkid-as yiwet n talgha igerzen ,, s tira akk d tenfalit-ik
- 131- Daya id Imensus afud igerzen
- 132- Awah ula ara as yernu hed i winnat. Tanemmirt a dda Mebarek ghef usefru ya
- 133- Ma d tin n tmedyezt neY cna, nekk ur d-ufiY aDris am win n Zeddek Mouloud
- 134- Igerrez nezzah wungal agi a
- 135- am ukkuz n wungalen imenza i yura Mezdad. D tajmilt i Lwennas , i Teqbaylit, i tmurt, atg. Ma di tmedyazt am wakka it -id - yura Sofiane d asefru nni n Zedek.
- 136- Asefru ayi yelha ackit..dya yembawwel wul-iw ass- nni i t- id teyra tmedyast -nni deg tmezduyt taseddawant n Bercic 01..dya ad gruɣ tagnit iwakken ad tt- snimrey xersum deg uwennit-ayi..Tanemmirt a massa..afud d tebyest igerrzen deg yakk tudert-im !?
- 137- D asefru igerzen a Nina nekk i3jeb-iyid nezzeh imi d asgenses n yihulfan zeddigen afud igerzen
- 138- tagi tettnadi af t3ecwit ughanim rrif n lebher , ad ccen inighman d yighi
- 139- rwaḥ truḥ meqqar amdan ad yecdeḥ!
- 140- ur yelli ara acku deg-s yura-d kan ghef wamek ttmeslayen at irjjen tamurt-is nekkni u r-nedda ara din xas akken d Leqbayel i nella
- 141- ur yelli ara acku deg-s yura-d kan ghef wamek ttmeslayen at irjjen tamurt-is nekkni u r-nedda ara din xas akken d Leqbayel i nella
- 142- Anwa wina nagh thina a dhakhel a yahviv
- 143- achoth wagui
- 144- d afelleq kulci mebruk
- 145- mebruk fell-ak, yeqqim-d ad txellseḍ lqahwa
- 146- hhhhh ayeyar nchalah ad isselhaq ney ala a Mourad ur tebyid ara ?????
- 147- amuli amegaz ma3na ur cukagh atteslehqed 100 isgassen
- 148- Tidet kan a mass mourad d sah maci d tikerkas xas ma yella d ahbib i tellid maci d a3daw
- 149- wagi akk d ablagi,d timussa ulac akk ayen yellan deg-s ,kullec d tikerkas n zzman uday i ay-yeḡḡan dima nettaz yer deffir maci yer sdat,ahya tawayit .
- 150- hhhhhhhhhhhh balak ila win tittammen le contraire ak ni le charme ni rien hhh
- 151- amuli ameggaz a mass, nchallah ad tqimedh kan akka d abougous

- 152- Aṭas ur nefhim ara acu i yellan deg tugna-agi, "Asirem n lxalat" mačči "Asirem n tlawin".
- 153- d lxalat ig xellun a muh
- 154- terbeh negh texser, vive" le département amazigh"
- 155- wgi d agh mazal ur yewwid aa yul
- 156- tanemmirt
- 157- 3ezzi n tqeyyart, d taqeyyart n wexxam ...
- 158- d'acut a amedghas !!!
- 159- Wissenm ad yaḥquel imanis?
 Tsmeniyas ssha n tzemurt d w afud igarzen!!
 Ad dḥuy ye Rebbi,ad yendjah di dunit is,ad yenfaḥ imanis,wa nestenfaḥ ula d
 nekwnis gges..!!
- 160- ad t-yehrez yillu i yimawlan-is a murad
- 161- tanemmirt nnwen ay imdukul..ssaramegh ad yehrez Rebbi akk ayla nnwen!
- 162- Waw,tooop, aknihraz rabi nchallah
- 163- Tooooooooooop lah ibarak akonyahraz rabi a mass
- 164- Di meddukul aqlaken foooort
- 165- ssaramey-ak ad d-eejleḍ s yiwen umeddakel ula d kečč...maca ttḡawal af-d yemma-
 s lol!
- 166- Ah ya dunnit m laghrur!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!
- 167- ooo balak nijar maski thogadh rabi dhaks miskin
- 168- Les homme Kane ma yela kra iwni3edjeven
- 169- aseggas amenzu asdawan tewwi-d le majistertagi d lmuḡ ad inigh, telt snin umbad
 tewwi-d duktura d lwehayem tamut agi....
- 170- ayeghar ithkarset ilayounik a yaziiid
- 171- ighadhagh akk lhal af lakul nni a dihia dommage
- 172- llah ibarek a dihia ad yeghrem rebbi si lehlal
- 173- igerrez wawal-a ...Amdan yelhan werḡin yuwi azal-is, i win n dir iwumi
 sseḥsaben.... tihudit(lacheté) d aya!
- 174- yelha win yesfallaten i wayyyyyyyyyyyen yelhan
- 175- ca fait ma tzewjedh ixxamen mden waren ma teqimedh win yekren am dyini kra
- 176- le regret yella yella

- 177- amek ihi ruh attzewjedh cit nelhif ad drebidh daryam s yen ddunit atlehu gher zdat
baci gher deffir ara tettugha
- 178- amek nagh xati hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh
- 179- eic la vie
- 180- Uccen ineslem ahhhhhhh
- 181- iyagh kan machi daghvel
- 182- Hhhhhhh dcr Mouhim adyettelim fellak
- 183- ghorien bien sur
- 184- Ulama techbah tagui ... tifets atas a souhila
- 185- tecbah, ma3na a wultma tifed-tt s watas atas
- 186- Ak mi3uz rebbi mème kemm ur txussedh ara
- 187- Chbaha n teqvaylit llah ibarek
- 188- ayen yanni tu va faire la priere pour le bon dieu maca i netta
- 189- ayeeeen yekfa kulec.....
- 190- amulli amgaz a massa nora
- 191- etef di rebbi d LMektoub ur miruh wacmek.....
- 192- ma tetfedh di nnifim akken qaren nnnnnnnnif d Lexsaaaaaaaaaaaaaaaaa
- 193- dacu yejjan ar aasa nek d yir tbi3a
- 194- igheblan llan llan.....meqqar AD segmed arraw im ad imghuren xxir n les belles
sœurs
- 195- ma Nezwej nebgha neqqim ma neqqim nebgha nezwej akken nexdem nehse
- 196- khmousse fellame a lyly
- 197- alah yeba3d l3ine 3lik lidoucha
- 198- Wellah nehse. Yerna am nekk . ma ur zwijegh ara ad ughalegh d taxeddamt n
tmettut n ugma. c'est ça ce que je veux éviter.
- 199- YAL WA DLMEKTOUB IS IHI RUH AD TZEWJEDH D TON TON MADID
- 200- D tamehbult
- 201- Azuuul a tasedda mm le3yun
- 202- Am la3yun
- 203- D tasedda ad ibarek yilu
- 204- tkhused teghzi ternid as talon
- 205- As nemlil di lehna
- 206- Ma macci da qvayli ahsu kmid tcdhad
- 207- tayri tazedgant

- 208- Win issan ok, win unssara meskin adiqem wahdhess
- 209- tanemmirt-nwen a lehvav
- 210- ppulan-t akka ubugus-agi?!!!!!!
- 211- Llah ibarek a rabah...ula d takaskit -nni tcheh' atas, anembaddal !!!??hhhhh
- 212- Ad k-iεuzz Rebbi, a Rabaḥ a gma !
- 213- D tidet a Rabaḥ. Cçyel nekker-as, abrid nessen-as !
- 214- tḍul lḡiba tættled, ur d-turiḍ ur d-tessawled A [Belaid Tamssaout](#), ilaq ad tezred yiwet lḡaḡa : Ubriz (le Manifeste) d tikiwin timaynutin yeffyen i yal lqaleb yellan. (C'est la rupture avec l'ordre culturel et littéraire établi). Ur nwala ara iman-nney nnig ney ddaw imenza, nwala iman-nney d nekni akken nella am wakka i d-nessefhem iman-nney da. Nekni d ITIKTIYEN (Idéistes), Nxeddem tamedyazt TATIKTIT. Awal-agi yakan ulac-it akk weqbel. Ubriz-agi d nnekwa n UMEDYEZ.
- 215- wid "ara iqelēen iżuran" d les folklorisateurs", wid "ara yesserkun iżuran" d les traditionalistes. ,
- 216- ur nerḡi asenmer, ur nerḡi asemner, neṭṭef abrid, ad nelḡu srid.
- 217- tanemmirt auq-iw
- 218- ini yid azfru yesfrahēn
- 219- Ahya chmata ayar ssifa hhhhh.chah ttasmagh
- 220- Lemdella-nni tesmekta-yid s yiwet n tghawsa ☒
- 221- ssifa n umedyaz yefreh w udem yehzen w ul
- 222- aḡuddu aḡunnu fell-ak a mass rabah
- 223- d afellaq tarewla n wassen
- 224- Azul fell-awen a yiferax negh
- 225- D afellaq, mektagh-d 3ETTUC, mektagh-d kulec, vive leHbab, vive tadukli
- 226- yidir ifghed am Ljenn hhhh
- 227- hhhh d ssah
- 228- Tharewela a Farid tharewela lol
- 229- Athesdom a rebi a sidi
- 230- Hhhhhhhh
- 231- Kerhey (mačči kan ur ḡemmley ara) amakar-agi.
- 232- Atherhem rebi meskin il est encore jeune ☒
- 233- ad t-yerHem Rebbi yefk-d ssber i yimawlan-is, aqcic-agi ssnegh-t acu it-yenghan a [Farid Kacel](#) ?

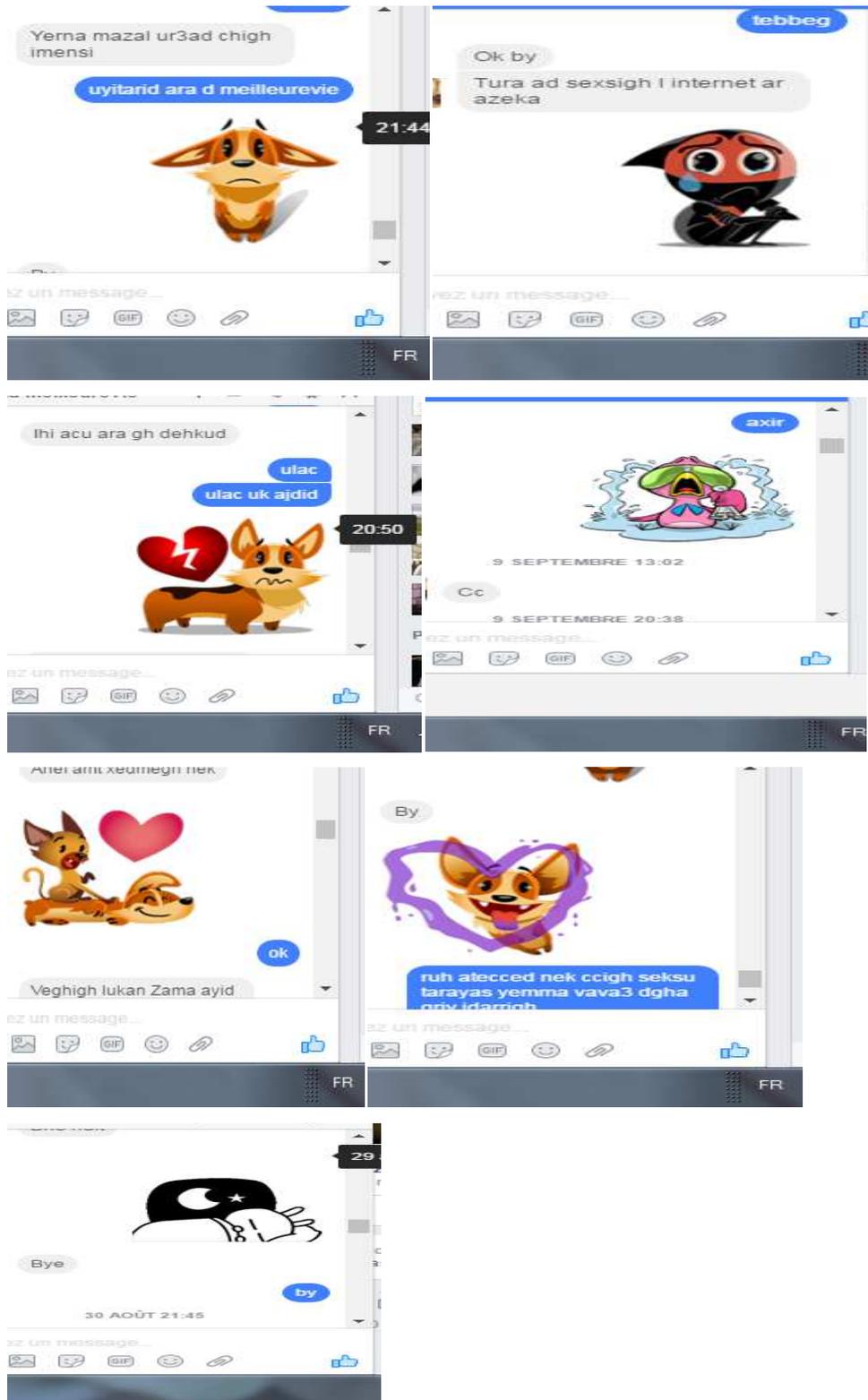
- 234- yeqli-d si şafutj deg canti...
- 235- ad t-yerhem Rebbi
- 236- sthezmarth na
- 237- azul fellak a mn ami luca
- 238- hhhhhhhhhhh
- 239- Xas akken ur iyi-tt-id-tbuddeğ ara i nekkini, aqli walay-tt yerna tehwa-yi, ladya tagara mi i d-yewwi tinna n Mozart.
- 240- Sahit à cheikh [Farid Kacel](#)
- 241- Dhechghel ifazeennnnn
- 242- wissen d acu les profiles qu'ils recrutent
- 243- D ttafawet iw serwal a [Farid Kacel](#)
- 244- mazal d ilghoum i sewayass alhoun hhh mdrrrr thili ahath ur ttissinen ara levhar meme pas a khoya hhhh lol mdrrrr
- 245- ath kssen ma yevgha arbyyyyyyy
- 246- tanemmirt a musa
- 247- hhhhh l wahche yecca wayedh
- 248- Dawtuf a farid
- 249- "Iḍul s anga ad nruḥ" !
- 250- ay itij ḥader ad texsid...
- 251- Waaa farid mdrrrr s ttawil kan
- 252- d awal methbuten à [Farid Kacel](#) s teghzi l3amrik
- 253- Tgerrez mlih ! Walay-tt yakan.
- 254- d wagi id lfen
- 255- Ad d-yas wass ad d-tezzi Tmazya yer uḥar-is. Ur d-yeqqim ara waṭas.
- 256- hhhhhhhhhhhh thesenedh wigad ixxedmen akka akho hhhlol
- 257- ah da nek hhh
- 258- c le hennuie wagi a farid
- 259- Amek ara nexdem? wagi i d asteqsi nnegh!
- 260- Wissen,ma ad tili une session ratrapage ou non???
- 261- ayen yelllan yelHA nagh xatiiiiiiiiiiii.....
- 262- Azuuul a tasedda mm le3yun
- 263- n challah as nsebt nagh lhed
- 264- tede, tebrez.
- 265- melmi ad tased ar le département?!

- 266- A skuner d we s kurmes!!!!
- 267- azul.....mazal illa ussirem
- 268- amini kinghane a nabil loukane d nek je vais acheter un billet demain hhhhhh direct
ar wasssif sidi khlifa yak didhawlanikhhhhhh
- 269- Il fut un temps.... Iwthiyi alquaa !!!!!!!
- 270- CV >:):P
- 271- Ahyaaa... A cazador ighelvikoun dhissin????
- 272- Zeyar nordine mlih à yahvive
- 273- Mazal athetava3eth la3lam imazighan à jouba
- 274- Saha el cowboy azugagh hhhhhh top mon frère
- 275- Athan daghen .!!!.....hummm tanmirt ik a cazador ...ula dkeç a y amdakul
- 276- Thanmirth fellakk mon frère [Juba Amnay](#)
- 277- Bsahtek à djamel ma dnoukni nechtakith hhhh
- 278- tomatiche sifelfel sekhsou fihel ... A cazador atharna nighak
Ousprovokiyara!!!
- 279- mazal, balak le w end prochain,
- 280- A dizem da said
- 281- Akthihraz rabi adjamal
- 282- Saha ami said. Athyahraz rabi
- 283- Anwa wigui
- 284- Dimazighen
- 285- Azul Fellowen
- 286- Felkith dhina a cazador!!!
- 287- Uccen ineslem ahhhhhhh
- 288- Tagi fort hhhh
- 289- Mdr IZWIYAS A ZAMOUM IS
- 290- Chfigh amzoun didheli
- 291- Ur s-nkennu i lqid
- 292- etgarez tagi
- 293- Sthezmarth nwen dhina
- 294- A cazador , walah ar dhashtkhelsad thaghi , ahakan, la salive a bien commencer ...
- 295- Bsahtkoum dhina

- 296- Azul mes amis.
- 297- awah khati nek sighritagh kan i levaroud aked oukartouch
- 298- Dharache l3ali issine
- 299- ?? Chdhah leqvayel?
- 300- nighak xas tixranagh a wdi.....ok..ta gagné je suis alléché...
- 301- Thanmirth fellakk mon frère
- 302- Athan daghen wagui ay tsprovoki...lol
- 303- Thanmirth fellam cousine [Djidji](#)
- 304- isseggaden n tafath
- 305- Aryah tranquille à Djamel , prochainement ta affaire à moi
- 306- Thanmirth fellakk a Da [Mokrane](#)
- 307- OULLACHE AGHILIF mes amis
- 308- Dhavoughenjour ouhamadouche
- 309- Zhrar amagui arnith awin thivghane
- 310- Intked oudhrar yena smah oulach....
- 311- Vava Saïd atheharz rebbi
- 312- Thanmirth fellam [Vanessa](#)
- 313- thanmirth fellakk a ggma
- 314- win intted chit ussenan asyini lajev idyarzan
- 315- Thwalath malgré la misère lwaqth ni mes hlaweth denith
- 316- oulach ithyechbane
- 317- Thamedith igarzen fellawen
- 318- Idhas yelhan thirga ne3li
- 319- Azul ass igarzen –
- 320- Urar n'elkhalath
- 321- Meqar çartik lol uzrigh ara anda dussa
- 322- Maçi dhel3iv au contraire yelha Asaadi
- 323- Assefoudh
- 324- Ali farhati lavedagh smahssisagh
- 325- Azuuulllll chedhehaghekm
- 326- Thagheliyas ichakib khalil hhhhh
- 327- Themorka 1000 nagh daglawww
- 328- wallah dhawal thalmirth
- 329- Dhawel !!!

- 330- Mdrrrr neki tsedough tsessionigh hhhhh
- 331- Yecbaḥ uzamul n tlelli Ttarant ar usamer alemmas
- 332- Ay axxam d acu ik yuḡenLeqder d ameqran S teḡzi n laemer d laefu rebbi i wid
yebḡen rreḡma-s
- 333- Qaren lejdud-nney Ur ttak awal i wid yukklalen tasusmi-k
- 334- nch allah adhyech3el rebbi thafathim oula dhkemini
- 335- Adhissaghezef rebbi dhi elamris inchallah
- 336- Azul iman ass igarzen awetma
- 337- amya3fou rebbi dhawal laali Tsametuth idessah di dounith
- 338- Azul ass igarzen fellawen mara
- 339- Iḡ ameggaz agma
- 340- ya rebi herzith .thalmirth a terkia
- 341- Amuliii ameeeggaaaaz ma soeur ♥
♥ . .
- 342- Ihevouventazalete ...inighemane
- 343- Ulaḡ fellas merci
- 344- Amya3fou rebi
- 345- Oui anedou à yighe à defek à defek tagarajete gighe
- 346- Nchallal thalwith kan arra yelin
- 347- Zik minla digardenn
- 348- Chlhaghe lmakla tmourthe
- 349- Vraiment les fothos yagi achkithnte
- 350- Kulech iruhas u tess3id acu isdikimen adhyaguadh felas
- 351- Alxir d rbeḡ fell-akent ass igarzen
- 352- Ad iniy d azzayri i lliy!
- 353- Alah ibark mi skdhaghe
- 354- Sthezmarth nwen
- 355- D keḡini id ibuben zzit ar wecbayli melmi akka ik ttid dahren
muqel ar tmuyli-s iyad-iyi laetab-is
- 356- Wiyak a lfahem cfu mkul lhaja ur tettdum
- 357- Aaaaaah achekithante

- 358- Azul nechedhhathent thalmirth
- 359- Adegren anehtha
- 360- Chah emeth uweth aqaroyik alhid j'aime bien lol
- 361- Saramey aner azal i wayla-nney
- 362- Thamedith igarzen ula dkeç
- 363- Tanmirt-nkent
- 364- Hacha alemssir aradikimen pauvre mouton
- 365- lexle3 hemlaghth attas surtout s citt tghediwth
- 366- MDR yisa3 elhaq nagh ala ?
- 367- wesh dakhelni?
- 368- Nukni matchi enda ayavelguuh lool
- 369- Azul a thiziri merci
- 370- Alakhir dharvah ass igarzen ula dkem et à tout le groupe
- 371- Afud i garzen i temurt n leqbayel
- 372- Idhirham rabi al waldhinim
- 373- Azul à tous thamedith igarzen fellawen
- 374- mayela tsayri yesfan izediguen ca se termine bien mayela tsin oukelakh sa se
termmine mal
- 375- Fell-ak laefu rebbi a da lwennas
- 376- Akya3fou rebi
- 377- Yaefu-as i da sliman
- 378- axxir laafia a terkia ass iguerzen
- 379- Atas adakrad svah akhikas
- 380- Ad yefk rebbi s yur-s akka wala akkter
- 381- Tanmirt-nwen
- 382- Déjà kem aqlakem ath hedredh s français, Ma throhedh en France negh att nadidh
akhedim, messlay ihi s tha3ravth, il vont t'envoyer gher la mosquée att khedmedh l
khotba dinna.
- 383- AYEN SARMAGH AAK di dunitiw ur zrigh saniDa yarA...
- 384-



385- Lexşaş ameqqran n lkiran n usiwed i d ay-yeğgan ur nettawed ara di lawan

386- Ad ruhey ad ccey u ad yrey

387- Ruhey-d s lægħlan akken ad k-zrey

388- Nekkni imi nebæed ur neeçi ara atas **n wallalen n usiwed**

389- Ctaqey ad sæuy ciṭuḥ n **wakud ilem** akken ad n-uḥey yur-m

Table des matières

Table des matières

1- Introduction générale.....1
 2- Problématique.....2
 3- Hypothèses.....3
 4- Objectifs.....3

La première partie

Chapitre I : Considérations d'ordre méthodologique et théorique

 Introduction.....4
 I-La méthodologie de la recherche.....4
 I-1- L'observation directe.....4
 I-1-1- La grille d'observation.....4
 A- La langue.....4
 B- La graphie.....5
 C- Les thèmes.....5
 I-2- La démarche du travail.....5
 II-Définition des concepts fondamentaux
 II-1-L'alternance codique.....6
 II-2-L'interférence.....7
 II-3-L'emprunt.....7
 II-4-La néologie.....8
 II-4-1-Les différents conceptions de la néologie.....8
 II-4-2-Sources du néologisme.....9
 II-5-Le calque.....9
 II-5-1-Définition de calque.....9
 II-5-2-Typologies des calques.....9
 II-5-2-1-Les calques lexicaux.....9
 II-5-2-1-1-Les calques morphologiques.....9
 II-5-2-1-2-Les calques sémantiques.....9
 II-5-2-1-3-les calques d'expression.....9

II-5-2-2-Les calques syntaxiques.....	9
II-6-L'abréviation.....	10
II-7-L'orthographe.....	11
II-8-La graphie.....	11
Conclusion.....	11

Chapitre II : Communication médiatisée par micro-ordinateur

Introduction.....	12
1- L'informatique.....	12
2- La communication.....	12
3- Le micro-ordinateur.....	13
4- L'Internet.....	14
5- Un réseau social.....	15
6- Facebook.....	15
6-1- L'interface facebook en français.....	17
6-2- l'interface facebook en tifinagh.....	17
6-3- L'âge des inscrits.....	18
7- Les avantages et les inconvénients de Facebook.....	18
7-1- Les avantages de facebook.....	18
7-2- Les inconvénients de facebook.....	19
8- L'intérêt de facebook.....	20
Conclusion.....	20

La deuxième partie

Chapitre I : Analyse sur facebook des phénomènes sociolinguistiques

Introduction.....	21
1- L'Alternance codique.....	21
1-1- L'alternance intraphrastique.....	21
1-2- L'alternance interphrastique.....	22
1-3-L'alternance extraphrastique.....	23
2- L'interférence.....	23

3- L'emprunt.....	24
3-1-Les emprunt à l'arabe.....	24
3-2-Les emprunts en français.....	25
4- Néologie.....	26
5- Le calque.....	28
5-1-Le calque syntaxique.....	28
5-2-Le calque sémantique.....	29
5-3-Le calque morphologique.....	29
Conclusion.....	30
Chapitre II :	
Analyse des phénomènes graphiques, orthographiques et iconiques	
Introduction.....	31
1- Ecrit oralisé.....	31
1-1- Orthographe phonétique.....	32
1-2- Phonétisation des caractères.....	33
1-3- Phonétisation des lettres.....	33
2- Majuscules et minuscules.....	36
2-1-La majuscule	37
2-2- Minuscules.....	37
3- La ponctuation.....	38
3-1- Points d'interrogation et d'exclamation.....	38
4- Ajout de lettres.....	39
5- Ajout des voyelles.....	40
6- L'abréviation.....	40
7- Les chiffres.....	41
8- Les émoticons.....	42
Conclusion.....	44
Conclusion générale.....	45
La bibliographie.....	46

Annexe

Résumé en tamazight.....	48
Corpus.....	51
Table des matières.....	67